

**ДОГОВОР**

**CONTRACT**

за възлагане на обществена поръчка за услуги

for public procurement of service

Днес, \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . 2019 г., в гр. София, между:

Today, \_\_\_ / \_\_\_ 2019 , in Sofia, by and between:

**КОНТУР ГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково №48, ет.9, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Великов Ненов в качеството на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството на член на Съвета на директорите, наричано за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,  
и,

**CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD**, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9<sup>th</sup> floor, registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**  
and,

**Ансист 98 ООД** със седалище и адрес на управление: гр. София, район Подуяне, ж.к. Хаджи Димитър, бл.19, вх.Б, ет.2, ап.22, тел: 02 8328855, факс 02 8328855, регистрирано в Търговски регистър при Агенция по вписванията с ЕИК 1211659446, Данъчен номер BG 1211659446, представлявано от Сашо Борисов Велинов в качеството си на Управител, наричан за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**

**Ansyst 98 LTD**, having its seat and registered office address in Sofia, region Poduyane jk. Hadji Dimitar bl. 19, vh B, floor 2, ap.22, registered with the Commercial Register with the Agency of Entries under UIC 1211659446, Tax number BG 1211659446, represented by Sasho Borisov Velinov, in his capacity of Manager, hereinafter referred to as the **CONTRACTOR**

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно Страните, а всеки от тях поотделно Страна на основание чл.112 от Закона за обществените поръчки /ЗОП/и Решение № 93/ 27.02.2019 г. на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на обществена поръчка с предмет: **Извършване на безразрушителен контрол на металната структура, металография по метода на репликите, на колена на блок 1, 2, 3 и 4 в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3** се сключи този договор за следното:

the **CONTRACTING AUTHORITY** and the **CONTRACTOR** hereinafter jointly called the Parties and separately referred to as the Party by virtue of Art.112 of the Public Procurement Act /PPA/ and Decree № 93 / 27.02.2019 of the **CONTRACTING AUTHORITY** for awarding a public service contract to a **CONTRACTOR**: **NDT of the metal structure, metallography by the method of the replicas, bends of Unit 1, Unit 2, Unit 3, and Unit 4 in TPP ContourGlobal Maritsa East 3** this contract was signed as follows:

**ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА**

**SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**

**Чл.1.** **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да предостави, срещу възнаграждение и при условията на този Договор, следните услуги: **Извършване на безразрушителен контрол на металната структура, металография по метода на репликите, на колена на блок 1, 2, 3 и 4 в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3**

**Art.1.** The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns and the **CONTRACTOR** shall agree to provide the following services subject to the provisions hereunder against payment for follows: **NDT of the metal structure, metallography by the method of the replicas, bends of Unit 1, Unit 2, Unit 3, and Unit 4 in TPP ContourGlobal Maritsa East 3**

**Чл.2. (1)** **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, и чрез лицата, посочени в Списък на персонала, който ще

**Art.2.(1)** The **CONTRACTOR** shall provide the Services in accordance with the Technical Specification, the **CONTRACTOR**'s Technical Proposal and Cost Proposal and through the persons indicated on the List of staff to execute the contract and management staff members

изпълнява поръчката, и на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, съставляващи съответно Приложения №№ 1, 2, 3 и 4 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

**(2)** Обемът и видът работи, които ще бъдат изпълнени се уточнява допълнително предвид необходимостта, съгласно протокол образец № 1, 2 и „Регистър на дейностите по основна поддръжка“ - „Дефектирани количества“. Протоколите и регистъра трябва да бъдат подписани не по-късно от 7 /седмия/ ден след начало на ремонта по одобрения график.

**(3)** Възложеният обем дейности може да бъде между 30 % и 100% от определения в техническата спецификация и количествената сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

#### **СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл.3.** Договорът влиза в сила от датата на подписването му и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от Страните задължения по Договора, съгласно ремонтна програма на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение 9.

**Чл.4.** Срокът за изпълнение на Услугите, посочени в Техническата спецификация, е съгласно график за изпълнение на ремонт, считано от датата на начало на ремонт на съответния енергоблок.

**Чл.5.** Мястото на изпълнение на Договора е ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово, обл. Стара Загора.

#### **ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.**

**Чл.6.(1)** За предоставяне на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на база единичните цени, предложени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в ценовото му предложение, като максималната стойност на Договора е **51 393,00** лева без ДДС, наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“.

**(2)** Така посочената обща стойност не е задължителна за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, тя е единствено с цел класирането на участниците. Възлагането на обема от дейностите не може да бъде предвидено, поради което ще бъде извършено по време на ремонтните работи при договорените единични цени.

**(3)** В Цената по ал.1 са включени всички разходи

responsible for contract execution, constituting Appendices Nos 1, 2, 3 and 4 hereto (“the Appendices”) and being part and parcel of this Contract.

**(2)** The exact volumes and activities to be entrusted shall be specified additionally along the work process, bearing in mind the specificity of the work designated according to Protocol No 1, 2 and "Register of activities for major maintenance" - "Defective quantities". The protocols and the register must be signed no later than 7/ seven / day after starting date for the repairs as per the approved schedule.

**(3)** The entrusted work volume can be anywhere between 30% and 100% from the pre-defined in the technical specification depending and bill of quantity of the CONTRACTING AUTHORITY.

#### **TERM OF CONTRACT. TIME OF COMPLETION AND LOCATION OF PERFORMANCE**

**Art.3.** This Contract shall come into effect on the date it is signed and its term involves the completion of all obligations the Parties have taken under this Contract, as per time schedule – Appendix 9.

**Art.4.** The time of completion for the Services in accordance with the schedule as per the plant's repair program for the units, starting from the Effective Date of the contract.

**Art.5** The location of Contract performance is ContourGlobal Maritsa Eats 3 TPP, Mednikarovo village, Stara Zagora District.

#### **PRICE, METHOD AND TERMS OF PAYMENT.**

**Art.6.(1)** For providing the Services the CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR based on the unit prices, proposed by the CONTRACTOR in his offer, with the maximum Contract Price **BGN 51 393,00 leva** not including VAT hereinafter referred to as the Price or the Contract Price.

**(2)** The total value indicated is not obligatory for the CONTRACTING AUTHORITY, it is for the sole purpose of ranking the participants. The assignment of the volume of activities cannot be envisaged and therefore will be done during the repair works at the agreed unit prices.

**(3)** The Price under Para. 1 includes all costs

на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугите, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**(4)** Единичните цени за отделните дейности, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

**Чл.7.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва: чрез плащания въз основа на представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ приемо-предавателни протоколи за извършените работи и издадени фактури.

**Чл.8.(1)** Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугите за съответната дейност, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при съответно спазване на разпоредбите на Раздел „Предаване и приемане на изпълнението“ от Договора; и

2. фактура за дължимата сума, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и получена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 60 (шестдесет) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал.1.

**Чл.9.(1)** Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка Уникредит Булбанк, клон Слатина  
IBAN BG33UNCR96601084423905  
BIC UNCRBGSF

**(2)** Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени в данните на банковата сметка по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от датата на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

incurred by CONTRACTOR in providing the Services, inclusive of personnel costs for personnel involved in the Contract execution, and/or management staff members who shall be responsible for contract execution, with the CONTRACTING AUTHORITY not owing any payment for any other costs whatsoever the CONTRACTOR may have incurred.

**(4)** The price indicated in Para. 1 is fixed. Unit prices for separate activities related to execution of the Services specified in the CONTRACTOR's Cost Proposal shall be fixed for the entire Contract Period and shall not be subject to alterations, apart from the circumstances explicitly provided for in this Contract and in compliance with the provisions of the PPA.

**Art.7.** The CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR the Price under this Contract as follows: through instalments based on D&A Certificates for completed works and invoices submitted by the CONTRACTOR.

**Art.8.(1)** Each payment under this Contract shall be carried out based on the following documents:

1. A D&A Certificate for acceptance of the Services for the respective activity signed by the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR, in compliance with the provisions of Chapter Delivery and Acceptance of the execution form of the Contract; and

2. An invoice for the amount due for the respective, issued by the CONTRACTOR and received by the CONTRACTING AUTHORITY.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall make each due payment within 60 (sixty) days following receipt of the CONTRACTOR's invoice, in compliance with the provisions under Para. 1.

**Art.9.(1)** All payments under this Contract shall be made in Bulgarian levs (BGN) via a bank transfer in the CONTRACTOR's bank account as detailed below:

Bank: Unicredit Bulbank, branch Slatina  
IBAN BG33UNCR96601084423905  
BIC UNCRBGSF

**(2)** The CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY in writing of all subsequent changes of the bank account details under Para. 1 within 3 (three) days with effect from the change taking effect. In the event of the CONTRACTOR failing to notify the CONTRACTING AUTHORITY within this period, the payments shall be considered as duly completed.

## ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

**Чл.10.** При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 3% (три на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно **1541,79** лева „Гаранцията за изпълнение“, която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

**Чл.11.(1)** В случай на изменение на Договора извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, включително когато изменението е свързано с индексирание на Цената, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 30 /тридесет/ дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

**(2)** Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ; и/или;
2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на чл.13 от Договора; и/или
3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на чл.14 от Договора.

**Чл.12.** Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр.София  
IBAN BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC TTBB BG22

**Чл.13.(1)** Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на

## PERFORMANCE GUARANTEE

**Art.10.** At the time of signing this contract, the CONTRACTOR shall submit a performance guarantee, amounting to 3 % /three per cent/ of the total contract value, namely BGN **1541,79 leva**“the Performance guarantee” which serves to secure the execution of the CONTRACTOR's obligations under the Contract.

**Art.11.(1)** In the event of an amendment to this Contract made in compliance with this Contract and the applicable law, inclusive of when the amendment is related to indexation of the Price, the CONTRACTOR shall be obliged to take the necessary action to bring the Performance guarantee in conformity to the amended Contract provisions, within 30 /thirty/ days from signing the amendment annex.

**(2)** The actions for bringing the Performance guarantee in conformity with the amended Contract provisions can include at the CONTRACTOR's discretion:

1. depositing an additional amount of money into the CONTRACTING AUTHORITY's bank account; and/or;
2. submitting a document for amending the original bank guarantee or a new bank guarantee in compliance with the requirements of Art.13 of the Contract; and/or
3. submitting a document for amending the original insurance or a new insurance in compliance with the requirements of Art.14 of the Contract.

**Art.12.** In the event of a sum of money being presented as a performance guarantee, it shall be deposited into the CONTRACTING AUTHORITY's bank account:

SG Expressbank, Sofia branch  
IBAN BG35 TTBB 9400 1521 0392 96  
BIC TTBB BG22

**Art.13.(1)** When a bank guarantee is presented as a performance guarantee, the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY and original copy of the bank guarantee issued to the CONTRACTING AUTHORITY which must comply with the following requirements:

1. it shall be an unconditional and irrevocable bank guarantee in a form agreed with the CONTRACTING AUTHORITY beforehand to contain an obligation of the bank – guarantor to make a payment at the first written request of the CONTRACTING AUTHORITY, declaring that there is failure to fulfil an obligation

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл.14.(1)** Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл.15.(1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (тридесет) дни след приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл.9 от Договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез

of the CONTRACTOR or other grounds for detaining the Performance guarantee under this Contract;

2. it shall be effective for 30 /thirty/ days after termination of the Contract and if required the validity period of the currency of the bank guarantee shall be extended or a new bank guarantee shall be issued.

(2) the bank charges on opening and maintaining the Performance Guarantee in the form of a bank guarantee as well as on expending funds on the part of the CONTRACTING AUTHORITY, provided there are grounds for this, shall be at the CONTRACTOR's expense.

**Art.14.(1)** When an insurance is presented as a Performance guarantee, the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of the insurance policy issued to the CONTRACTING AUTHORITY, in which the CONTRACTING AUTHORITY is designated as a third beneficiary party (beneficiary) which must comply with the following requirements:

1. to secure the execution through covering the responsibility of the CONTRACTOR

2. to be valid throughout the currency of the Contract plus 30 (thirty) days after termination of this contract.

(2) The costs on signing the insurance contract and maintaining the validity of the insurance for the required period as well as in every payment of an insurance compensation to the CONTRACTING AUTHORITY, in the presence of grounds for this, shall be at the CONTRACTOR's expense.

**Art.15.(1)** The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the CONTRACTOR not later than 30 days /thirty days/ after the term of this contract has expired , and final acceptance of the Services in their full amount, provided there are no grounds for the detainment on the part of the CONTRACTING AUTHORITY of any amount whatsoever on the guarantee.

(2) The performance guarantee shall be released as follows:

1. when it is in the form of an amount of money – through transferring the amount into the CONTRACTOR's bank account, specified in Art. 9 of the Contract;

2. when it is in the form of a bank guarantee – through returning its original to a CONTRACTOR's representative or an authorized person;

3. when it is in the form of insurance – through

връщане на оригинала застрахователната полица на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице

**(3)** При необходимост, във връзка с поэтапното освобождаване на Гаранцията за изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка.

**(4)** Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

**Чл.16.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

**Чл.17.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. при пълно неизпълнение в т.ч., когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;
2. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

**Чл.18.** Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

**Чл.19.** Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 30 (тридесет) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно

returning the original of the insurance policy to a CONTRACTOR's representative or an authorized person

**(3)** If required, with regard to the gradual release of the performance guarantee, the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY a document for amendment of the original bank guarantee or a new bank guarantee, respectively insurance.

**(4)** The guarantee or the respective of it shall not be released by the CONTRACTING AUTHORITY if in the process of the contract execution there was a litigation between the Parties concerning failure to fulfil the obligations of the CONTRACTOR and the matter was taken to court for settlement. Upon settling the litigation in favour of the CONTRACTING AUTHORITY, they can proceed to tapping the guarantees.

**Art.16.** The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to retaining the respective part and to use the Performance guarantee, in the event of the CONTRACTOR failing to fulfil an obligation under the Contract as well as in the events of poor, partial and delayed execution of any obligation of the CONTRACTOR, and use such a part of the Performance guarantee which corresponds to the agreed contractual penalty for the respective occurrence of non-fulfillment.

**Art.17.** The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to detaining the full amount of the Performance guarantee in the following circumstances:

1. in complete non-fulfillment, inclusive of when the Services do not comply with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY and upon cancelling the Contract on the part of the CONTRACTING AUTHORITY on this ground;
2. upon terminating the business of the CONTRACTOR or their being declared insolvent.

**Art.18.** In any case of detaining the Performance guarantee, the CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of the detainment and the grounds for it. The full or partial detainment of the Performance guarantee shall not cover/exhaust the rights of the CONTRACTING AUTHORITY to seek compensation to a greater extent.

**Art.19.** When the CONTRACTING AUTHORITY has been satisfied with the bank guarantee and the Contract continues to be effective, the CONTRACTOR shall be obliged to make up the Performance guarantee within 30 (thirty) days by depositing the used sum by the CONTRACTING AUTHORITY into the CONTRACTING AUTHORITY's bank account or to present a document for amendment of the original bank guarantee or a

застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие Договора.

**Чл.20.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

#### **ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

**Чл.21.** Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

#### **Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

**Чл.22.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията по чл.6 – 9 от договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

**Чл.23.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави/предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
3. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;
7. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор
8. да не променя състава на персонала, който ще отговаря за изпълнението на Услугите, без предварително писмено съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

new bank guarantee, respectively insurance, so that at any one time of the currency of the Contract the amount of the Performance guarantee is compliant with the Contract.

**Art.20.** The CONTRACTING AUTHORITY shall not owe an interest payment for the time during which the funds on the Performance guarantee have legally remained with them.

#### **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

**Art.21.** The specific rights and obligations of the Parties listed in this chapter of the Contract are not exhaustive and do not cover the currency of other clauses of the Contract or the applicable law not, providing for rights and/or obligations of any one of the Parties.

#### **General right and obligations of the CONTRACTOR**

**Art.22.** The CONTRACTOR shall have the right:

1. to receive a compensation to the amount, term and in the conditions under Art.6 – 9 of the Contract;
2. to demand and obtain from the CONTRACTING AUTHORITY the required assistance for fulfilling their obligations under this Contract, as well as all necessary documents, information and data directly related to or required for the execution of the Contract;

**Art.23.** The CONTRACTOR shall be obliged:

1. to provide the Services and to fulfill their obligations under this Contract within the agreed time frames and to the required standard in compliance with the Contract and the Appendices;
3. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time of any impediments arising during the Contract execution, to propose a method to eliminate them, as well as they can ask the CONTRACTING AUTHORITY for directions and/or assistance for their elimination;
4. to carry out all legal directions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY;
5. to keep confidential the confidential information in compliance with the contract provisions;
7. to participate in all working meetings related to the execution of this Contract
8. not to make changes in the staff who will be responsible for the execution of the Services without the prior written consent on the part of the CONTRACTING AUTHORITY

## Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

### **Чл.24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:**

1. да изисква и да получава Услугите в уговорения срок, количество и качество;
2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;
3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него отчети/доклади или съответна част от тях;
4. да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от протоколите за завършена работа в съответствие с уговореното в чл.29 от Договора;
5. да не приеме някои от протоколите, в съответствие с уговореното в чл.29 от Договора;

### **Чл.25. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:**

1. да приеме изпълнението на Услугите всяка дейност когато отговаря на уговореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;
3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;
4. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в чл.51 от Договора;
5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;
6. да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение, съгласно клаузите на чл.15 от Договора;

## General rights and obligations of the CONTRACTING AUTHORITY

### **Art.24. The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled:**

1. to require and receive the Services within the agreed time frame, to the agreed amount and workmanship;
2. to control the execution of the obligations taken by the CONTRACTOR, inclusive of to require and receive information from the CONTRACTOR throughout the entire Contract period, or to carry out inspections, if required and on the contract site, without causing obstructions to the execution;
3. to require, if necessary and at their discretion, a substantiation from the CONTRACTOR of their reports/accounts or a respective part from them;
4. to require from the CONTRACTOR to re-draft or supplement any one of the Forms for completion of the works in compliance with the provisions of Art.29 of the Contract;
5. to not accept some of the forms in compliance with the provisions of Art.29 of the Contract;

### **Art.25. The CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged:**

1. to accept the execution of the Services for each activity when compliant to the contractual provisions under the terms and conditions of this Contract;
2. to pay to the CONTRACTOR the Price to the amount and in the terms and conditions provided for in this Contract;
3. to provide and grant access to the CONTRACTOR to the information required for execution of the Services, subject to this Contract, in compliance with the related requirements or limitations in line with the applicable law;
4. to keep confidential the Confidential information in compliance with the provisions of Art.51 of the Contract;
5. to give assistance to the CONTRACTOR about the execution of the Contract, inclusive of eliminating any impediments to the execution of the Contract, when the CONTRACTOR requires it;
6. to release the Performance guarantee provided by the CONTRACTOR in compliance with the provisions of Art.15 of the Contract;



### Специални права и задължения на Страните

**Чл.26.** Дейностите по изпълнение на договорните задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ следва да бъдат извършвани качествено и в пълно съответствие с правилата за техника на безопасност в ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 и задълженията, произтичащи от българското законодателство в сферата на опазване на околната среда и безопасност на труда, като конкретно задълженията му в тази връзка са следните:

1. да осъществява възложеното при пълно спазване на клаузите на договора, както и на законовите изисквания, които са относими към предмета на договора, на правилата, разпоредбите и предписанията, издадени от компетентните органи във всеки един момент от изпълнение на договора, както и да изпълнява всички други условия, които се отнасят към възложените с договора дейности, като поема пълна отговорност за изпълнение на всички гореописани задължения;
2. да осигури за изпълнението персонал, назначен по законоустановения ред, да заплаща на служителите си всички заплати, такси, застраховки и осигуровки, които се изискват от законодателната уредба в тази сфера, както и от приложимите за случая трудови споразумения;
3. да извърши дейностите при спазване на всички правила, разпоредби и законови изисквания по трудовата безопасност;
4. да осигури фирмено работно облекло обозначено с инициали на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, за да бъде ясна личната идентификация на служителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и/или трети лица;
5. своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възлагането на дейности на подизпълнителите, ако това е заявено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при участието му в процедурата за възлагане на обществената поръчка и договора го разрешава. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да уведоми за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди започване извършването на работите от страна на подизпълнителя.
6. да попълва и/или представя документация по Техника на Безопасност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по изискванията на настоящия договор и/или в съответствие с изискванията на всички приложими правила, разпоредби и законови изисквания.
7. да прилага плана за безопасност и здраве, когато се изисква по закон или от

### Special rights and obligations of the Parties

**Art.26.** The activities regarding the implementation of the contract obligations shall be carried out with sufficient quality and in full compliance with the safety regulations in TPP ContourGlobal Maritsa East 3 and the obligations in accordance with the Bulgarian environmental protection legislation and health and safety legislation and the specific obligations in this respect are the following:

1. to carry out the assigned works in full compliance with the contract clauses and legal requirements that are applicable to the subject of the contract, rules and prescriptions of the competent authorities in each moment of the execution of the contract as well as to fulfil the requirements of all other conditions, applicable to this contract by undertaking full responsibility for the fulfilment of all obligations specified above;
2. to assure personnel, appointed in accordance with the applicable legal requirements, to pay to its personnel all remunerations, taxes, compulsory and voluntary insurances required by the applicable law as well as the applicable labour agreements;
3. to perform the activities and execute the supply in full compliance with all health and safety rules, regulations and legal requirements;
4. to provide branded work wear to ensure that the personal identification of its personnel is clear to the CONTRACTING AUTHORITY and/or third parties;
5. to inform CONTRACTING AUTHORITY in due time for assignment of works to sub-CONTRACTORS, in case the CONTRACTOR has announced this during the selection phase of the public procurement procedure and the contract allows it. CONTRACTOR shall inform CONTRACTING AUTHORITY for such assignment before the beginning of the performance of the works by the sub-CONTRACTOR.
6. to fill out and/or presented to CONTRACTING AUTHORITY H&S documentation as the present contract requires and/or in accordance with all applicable rules, regulations and legal requirements.
7. to apply a health and safety plan as required by law or by CONTRACTING AUTHORITY.

**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.**

8. да не използва услугите на неквалифициран или неупълномощен персонал. Това следва да бъде установено при надлежно извършена проверка от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по време на изпълнението на дейностите по договора от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

9. да спазва приложимите законови изисквания и тези, изложени в настоящия договор за ползването на задължителни лични предпазни средства на временни обекти или подвижни обекти за работа, за предупредителна система по ТБ, при установяване на ръчно транспортиране на материали и във всички други сфери на трудовата безопасност.

**Чл.27.** Неизпълнението на изискванията по чл.26 ще бъде основание за едностранно прекратяване на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

#### **ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО**

**Чл.28.** Предаването на изпълнението на Услугите се документира с протокол за приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните (Приемо-предавателен протокол)

**Чл.29.(1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;
2. да поиска преработване в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
3. да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора.

#### **ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ**

**Чл.30.** Гаранционният срок на извършените ремонтни работи, предмет на настоящия договор, е 12 месеца съгласно техническа

8. not to use nonqualified or unauthorized personnel. This shall be determined by means of an inspection duly carried out by the CONTRACTING AUTHORITY at the time of execution of CONTRACTOR's activities under the contract.

9. to satisfy the applicable legal requirements and the requirements under the present contract for the use of personal protection equipment on temporary sites or movable objects, for safety warning system, upon establishing of a manual material transportation and in all other aspects of safety.

**Art.27.** Failure to comply with the requirements under art.26 shall be a ground for unilateral termination of the contract by CONTRACTING AUTHORITY.

#### **HANDOVER AND ACCEPTANCE OF THE EXECUTION**

**Art.28.** The handover of the execution of Service for each separate period shall be documented under cover of a Delivery and Acceptance Certificate signed by representatives of the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR in two original copies - a copy for each one of the Parties (D&A Certificate)

**Art.29.(1)** The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right:

1. to accept the execution if it complies with the agreed contractual terms;
2. to require re-drafting within a period they have specified in which case the re-drafting and/or supplementing shall be carried out in a period specified by the and shall be entirely at the CONTRACTOR's expense. In the event of finding discrepancies between the executed works and the agreed works or any flaws are detected, the CONTRACTING AUTHORITY can refuse to accept the execution until the flaws have been rectified, by giving a suitable deadline for their rectification at the CONTRACTOR's expense;
3. to refuse to accept the execution in the event of significant deviations from the agreed conditions, provided the identified flaws are of such a nature that they cannot be rectified within the execution period under the Contract.

#### **WARRANTY PERIOD. CLAIMS**

**Art.30.** The warranty period of the repaired activities subject to this contract shall be 12 months according the technical offer from

оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, считано от датата на успешно извършени и проведени 72 часови проби при експлоатационни условия.

**Чл.31.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя и изпраща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл.32.** При наличие на явни недостатъци или дефекти на изпълнените ремонтни дейности, които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл.33.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено Изпълнителя за всички повреди и дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл.34.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да отстрани възникналите дефекти или да ремонтира повредите в срок до 30 календарни дни считано от датата на уведомлението.

**Чл.35.** Ако след като Изпълнителят бъде уведомен, не отстрани дефекта/тите в разумен срок, Възложителят има право да предприеме необходимите действия за отстраняване на дефекта/тите като рискът и разходите са за сметка на Изпълнителя, без това да пречи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси правата си по този договор. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право на неустойка за забава съгласно чл.37 от настоящия договор за периода за отстраняването на дефекта от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**Чл.36.** Гаранционният срок се удължава с времето за отстраняване на дефекти по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### **САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ**

**Чл.37** При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор се съставя Протокол № 9 – „Протокол за констатирани различия“ ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 2 % /два процента/ от Цената за съответната дейност/задача за всеки ден забава, но не повече от 20 % /двадесет на сто/ от стойността на договора.

CONTRACTOR valid from the date of successful 72 hour tests in operations conditions.

**Art.31.** Upon establishing a discrepancy in the qualities and/or deficiencies in the quality of the works, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the CONTRACTOR, and in case the CONTRACTOR does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

**Art.32.** Upon delivery of damaged services as well as in the presence of obvious deficiencies and defects of services not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to require removal of deficiencies and defects at the expense of CONTRACTOR.

**Art.33.** The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the CONTRACTOR about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the CONTRACTOR.

**Art.34.** The CONTRACTOR shall remove any defects or repair the damage within 30 calendar days from the date of the notification.

**Art.35.** Case in case Contractor, after it has received a defect claim, fail to remedy the defect/s in reasonable time, Contracting Authority shall have the right to undertake the necessary actions to remedy the defect/s and the risk and costs of these actions shall be at the expense of Contractor, however these actions shall not limit or preclude Contracting Authority from exercise of the remedies available to Contracting Authority under the present contract. In this case Contracting Authority shall receive liquidated damages for delay as per Art 37 thereof for the period of defect remediation.

**Art.36.** The warranty period shall be prolonged with the time necessary to remedy defects, which the Contractor is responsible for.

#### **PENALTIES IN CASE OF DEFAULT**

**Art.37.** In the event of late fulfillment of the assigned works will be created the Protocol Form No 9 for inconsistencies is drafted, the CONTRACTOR shall pay a penalty of 2 % (two percent) of the Price for the corresponding activity / task for each day of delay but no more than 20% (twenty percent) of the Contract Price.

**Чл.38.** При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

**Чл.39.** При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 10% (десет на сто от Стойността на Договора.)

**Чл.40.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

**Чл.41.** Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

**Чл.42.** В случай на частично или пълно неизпълнение на възложените дейности съгласно „Регистър на дейностите по основна поддръжка“; „Дефектовани количества“ се съставя Протокол № 9 – „Протокол за констатирани различия“ като в този случай Възложителят налага санкция в размер 20% от стойността на договора.

**Чл.43.** При нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и тези, посочени в настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ корективен план ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажирания с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.

**Art.38.** In the event of a poor workmanship, inaccurate or partial execution of a specific task or a deviation from the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY specified in the Technical Specification, the CONTRACTING AUTHORITY may ask the CONTRACTOR to redo completely and in superior quality the concerned activity without having to pay extra compensation for this. If the repeated execution of the Service is of inferior quality, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retaining the Performance Guarantee and terminate the Contract

**Art.39.** Upon termination of the Contract due to the fault of either Party, the Party in default shall pay a penalty of 10% (ten percent) of the Contract Value.

**Art.40.** The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to deducting every default due on this Contract through retaining an amount from the Performance Guarantee by notifying the CONTRACTOR of it in writing.

**Art.41.** Payment of defaults as agreed in this Contract shall not limit the right of the non-defaulting party to seek real execution and/or compensation for incurred damages and lost profits in a greater amount in line with the applicable law.

**Art.42.** In case of partial or complete failure of the assigned activities under 'Register of activities major maintenance "; " Defective quantities "shall be established Protocol N 9 -" Protocol identified differences "in which case the assignor shall charge a penalty 20% of the value of contract.

**Art.43.** In the event of the CONTRACTOR breaching the legal occupational health and safety requirements as well as the requirements stipulated in this Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to temporarily suspend the execution of any activities whatsoever on the part of the CONTRACTOR, with the duration of the suspension depending on the severity of the breach. Following review and approval of the corrective plan proposed by the CONTRACTOR, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to allow, respectively prohibit the activities to be resumed. The period of the suspension shall not bring about any extension of the contract period. In this case the CONTRACTING AUTHORITY has the right to demand from the CONTRACTOR to make arrangements for and conduct an additional training course of the staff engaged under the Contract on the issues of occupational health and safety with a duration not less than 16 hours.

**Чл.44.** При наличие на основанията, посочени в чл.43 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да задължи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да подпише протокол за нарушение и да заплати на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ глоба съгласно Споразумителния протокол по ТБ, подписан между страните, представляващ Приложение 1 към настоящия договор.

#### **ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

**Чл.45.(1)** Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на Срока на Договора
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 7 (седем) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприменение, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл.5, ал.1, т.3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

**(2)** Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

**Чл.46.(1)** Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл.87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

**(2)** За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугите в срок до 5 дни, считано от Датата на влизане в сила;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 10 дни;

**Art.44.** Provision of the grounds stipulated in Art.36 the CONTRACTING AUTHORITY, apart from the right to require suspension of the execution, described in the same provision, shall have the right to obligate the CONTRACTOR to sign an offence form and pay to the CONTRACTING AUTHORITY a penalty in accordance with the H&S Memorandum of Understanding, signed between the parties and constituting Appendix No 1 to this contract.

#### **CONTRACT TERMINATION**

**Art.45.(1)** This Contract terminates:

1. upon expiry of the Contact Period;
2. upon fulfillment of all obligations of the Parties to it;
3. Upon the occurrence of a force majeure event rendering Contract execution impracticable, for which circumstance the affected Party shall notify the other Party within 7 (seven) days from the occurrence of such impracticability and provide evidence thereof;
4. Upon termination of a legal entity that is a Party to the Contract without succession as defined by the law of the country in which the entity has been established;
5. Under the provisions of Art. 5 para. 1 (3) of the Rules for applying the relevant laws

**(2)** The Contract may terminate

1. By mutual consent of the Parties expressed in writing;
2. In case of insolvency or liquidation proceedings initiated against the CONTRACTOR - at the request of either Party

**Art.46.(1)** Either Party may terminate the Contract if the other Party fails to fulfill any of its substantial obligations, subject to the conditions and consequences under Art. 87 of the Obligations and Contracts Act, whereby the non-defaulting Party shall send a written notice to the defaulting Party and set a time frame for termination. Cancellation is not allowed if the unexecuted part of an obligation is insignificant so that the interest of the non-defaulting Party be protected.

**(2)** For the purposes of this Contract, the Parties shall deem as a failure to fulfill a substantial obligation any of the following cases

1. If the CONTRACTOR has not started implementation of the Services within 5 (five) days as from the Effective Date
2. The CONTRACTOR has suspended the execution of the Services for more than 10 (ten) days

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условиата за изпълнение на поръчката / Техническата спецификация и Техническото предложение.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

**Чл.47.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл.118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл.118, ал.1, т.1 от ЗОП

**Чл.48.** Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички отчети/разработки/доклади, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

## **ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

### Дефинирани понятия и тълкуване

**Чл.49.(1)** Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните

3. The CONTRACTOR has made a significant deviation from the Contract Execution Condition, the Technical Specification and the Technical Proposal.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract solely by written notice to the CONTRACTOR without providing any additional time for execution if, due to delay of the CONTRACTOR it has become useless or if the obligation has had to be fulfilled within the agreed time.

**Art.47.** The CONTRACTING AUTHORITY shall terminate the Contract in the cases of Art. 118, para. 1 of the PPA, without any compensation for damages inflicted to the CONTRACTOR due to such termination unless the termination is under Art. 118, para. 1 (1) of the PPA.

**Art.48.** In all cases of Contract Termination, except for termination of a legal entity that is a Party to the Contract and with no succession:

1. The CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR shall draw up a completion certificate for the works completed as of the time of termination and the amount of any payments due; and

2. The CONTRACTOR shall be obliged to:

a) To suspend the provision of Services, except for such activities as may be necessary and requested by the CONTRACTING AUTHORITY;

b) to hand over to the CONTRACTING AUTHORITY all reports/ designs / statements it has prepared related to the execution of the Contract by the date of termination; and

c) To return to the CONTRACTING AUTHORITY all documents and materials that are owned by the CONTRACTING AUTHORITY and have been provided to the CONTRACTOR in connection with the subject matter of the Contract

## **GENERAL PROVISIONS**

### Defined terms and construal

**Art.49.(1)** Unless expressly defined otherwise in this Contract, the terms used therein shall have the meaning given to them in the PPA, respectively, the legal definitions in the Additional provisions of PPA or, if there are missing definitions of any terms - the meaning, given to them in the provisions of the Public Procurement Act.

(2) In case of contradiction between the various provisions and conditions contained in the Contract and its Appendixes, the following rules shall apply:

правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора

#### Спазване на приложими норми

**Чл.50.** При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл.115 от ЗОП.

#### Конфиденциалност

**Чл.51.(1)** Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора „Конфиденциална информация“. Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи,

1. Specific provisions shall prevail over general provisions;
2. The provisions of Appendices shall take precedence over the provisions of the Contract

#### Compliance with applicable regulations

**Art.50.** In implementing the Contract, the CONTRACTOR shall observe all applicable laws, regulations, standards and other requirements related to the subject matter of the Contract and all applicable rules and requirements relating to the environmental, social and labor law, applicable collective agreements and/or provisions of the international environmental, social and labor law in accordance with Appendix 10 attached to Art. 115 of the PPA.

#### Confidentiality

**Art.51.(1)** Each one of the Parties to this Contract shall be obliged to keep confidential and not disclose or disseminate information about the other Party which has become known to them in the course of or on occasion of the Contract execution „Confidential Information“. Confidential information includes but is not limited to: circumstances related to business activities, technical processes, projects or finances of the Parties as well as know-how, inventions, useful models or other rights of similar nature, related to the execution of the Contract. Information concerning the name of the completed project, the Contract Value and Subject Matter of this Contract shall not be deemed confidential, in view of any future reference to acquired professional experience by the CONTRACTOR.

Confidential information shall mean any information or data including but not limited to: any kind of financial, commercial, technical or other information, analyses, materials, researches, documents or other materials related to the business, management or the activity of the other Party, of whatever nature or in whatever form, including financial and operating results, markets, present and prospective clients, ownership, work methods, personnel, contracts, engagements, legal issues or strategies, products, documentation related processes, drawings, specifications, diagrams, plans, notices, data, specimen, models,

спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща се на компютърен диск или друго устройство.

**(2)** С изключение на случаите, посочени в ал.3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

**(3)** Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

**(4)** Задълженията по тази клауза се отнасят до съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

#### Публични изявления

**Чл.52.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

#### Авторски права

**Чл.53.(1)** Страните се съгласяват, на основание чл.42, ал.1 от Закона за авторското право и

software, software applications, computer devices or other materials or records or other information, irrespective of whether in a written or verbal form or contained on a computer hard disc or another device.

**(2)** Save for the cases, specified in Para. 3 of this article, the confidential information can be disclosed solely with the prior written approval of the other Party, which consent cannot be refused without reason.

**(3)** Obligations for non-disclosure of confidential information shall not be deemed breached in the following circumstances:

1. the information has been or is rendered publicly accessible without any one of the Parties breaching this Contract;
2. the information is required by law applicable to any one of the Parties; or
3. submission of the information is required by a regulatory or other competent body and the respective Party is obliged to fulfil such a requirement;

In the cases described in items 2 or 3 the Party which should provide the information, shall immediately notify the other Party to this Contract.

**(4)** The obligations under this clause relate to the respective Party, being responsible for the execution of these obligations on the part of such persons.

Obligations related non-disclosure of confidential information shall remain effective after the contract has been terminated on whatever ground.

#### Public statements

**Art.52.** The CONTRACTOR shall not make any public statements and press releases, shall not disclose or disseminate any information obtained regarding the performance of the Services hereunder, no matter whether obtained from data and materials of the CONTRACTING AUTHORITY or resulting from the performance of the CONTRACTOR without the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

#### Copyright

**Art.53.(1)** The Parties agree pursuant to Art. 42, para. 1 of the Copyright and Related Rights Act that



сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

**(2)** В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

**(3)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 30 дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

**(4)** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

#### Прехвърляне на права и задължения

**Чл.54.** Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

the copyright on all documents and materials, and any other elements or components created as a result of or in connection with the Contract shall belong entirely to the CONTRACTING AUTHORITY in the same size as it would have belonged to the author. The CONTRACTOR represents and warrants that third parties do not have any rights on the developed documentation and any other results from the implementation of the Contract which may be subject to copyright.

**(2)** In case of a breach to a copyright of a third party established by a final judgment of the Court or identified by the CONTRACTING AUTHORITY and/or CONTRACTOR in the process of preparation, release and use of documents or other materials during the execution of this Contract, the CONTRACTOR shall make it possible for the CONTRACTING AUTHORITY to use them:

1. By modifying the disputable document or material; or
2. By substituting the copyrighted part of it with another part having the same function and not infringing the copyright of any third party; or
3. By obtaining at its expense an authorization for the product to be used by the third party whose rights have been infringed.

**(3)** The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of any claims of copyright infringement by third parties within 30 (thirty) days from learning about them. In the event that a third party raises reasonable claims, the CONTRACTOR shall bear the sole responsibility as well as all damages resulting thereof. The CONTRACTING AUTHORITY shall involve the CONTRACTOR in all disputes for copyright infringement in connection with the execution of the Contract.

**(4)** The CONTRACTOR shall pay a compensation to the CONTRACTING AUTHORITY for suffered damages and lost profits resulting from a finally recognized copyright infringement to third parties.

#### Assignment of rights and obligations

**Art.54.** Neither Party shall be entitled to assign any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Pecuniary claims under the Contract may be assigned or pledged under the applicable law.

### Изменения

**Чл.55.** Този Договор може да бъде изменен само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

### Непреодолима сила

**Чл.56.(1)** Някоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

**(2)** Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

**(3)** Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 10 дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

**(4)** Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

**(5)** Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

### Нищожност на отделни клаузи

**Чл.57.** В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

### Amendments

**Art.55.** This Contract may only be amended by addendums made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and limitations of the PPA.

### Force majeure

**Art.56.(1)** None of the Parties hereunder shall be responsible for default caused by force majeure. For the purposes of this Contract, "Force Majeure" shall have the meaning given to that term in Art. 306, para. 2 of the Commercial Act.

**(2)** A Party which has been in default at the time of force majeure occurrence shall not refer to force majeure

**(3)** A Party that cannot fulfill its obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses, and shall notify the other Party in writing within 10 /ten/ days of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the Contract. If it fails to notify the other Party, the latter may claim compensation for suffered damages

**(4)** Fulfillment of any related reciprocal obligations shall be suspended over the entire duration of the force majeure event

**(5)** None of the Parties shall refer to force majeure if:

1. they have been in delay or any other failure to comply dereliction prior to the occurrence of the force majeure;
2. they have not informed the other Party of the occurrence of force majeure; or
3. the negligence or intentional action or inaction of which have brought about an impossibility of contractual performance.

### Invalid clauses

**Art.57.** In the event that a clause of this Contract is rendered invalid or unenforceable, it shall not affect the remaining clauses. The invalid or unenforceable provision shall be replaced with an imperative legal provision, if any.

## Уведомления

**Чл.58.(1)** Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

**(2)** За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция:

КонтурГлобал Марица Изток 3 АД, 1505 София, бул. Ситняково № 48 ет.9 тел.: 028102323

e-mail: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com)

Лице за контакт: Красимир Ненов – Изпълнителен директор

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция:

Ансист 98 ООД, София 1220, бул. „История славянобългарска“, № 6

тел.: 028328855

e-mail: [office@ansyst.com](mailto:office@ansyst.com)

Лице за контакт: Сашо Борисов Велинов – Управител

**(3)** За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

3. датата на приемането – при изпращане по факс;

4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

**(4)** Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

**(5)** При преобразуване без прекратяване,

## Notices

**Art.58 (1)** Any notices between the Parties in connection with this Contract shall be made in writing and may be delivered in person or by registered mail, courier, fax, e-mail

**(2)** For the purposes of this Contract, the contact persons of the Parties and their details are as follows

1. For the CONTRACTING AUTHORITY

Mailing address:

ContourGlobal Maritsa East 3 AD, 1505 Sofia, 48, Sitnyakovo Blvd., Floor 9 tel.: 028102323

e-mail: [maritsa.procurement@contourglobal.com](mailto:maritsa.procurement@contourglobal.com)

Contact person: Krassimir Nenov – Executive Director

2. For the CONTRACTOR:

Mailing address:

Ansyst 98 OOD, Sofia 1220, bul. „Istoriya slavyanobalgarska“, № 6,

tel.: 028328855

e-mail: [office@ansyst.com](mailto:office@ansyst.com)

Contact person: Sasho Borisov Velinov – Manager

**(3)** The date of notification shall be:

1. The date of delivery – if the notice is delivered in person;

2. The date of the postmark on the acknowledgment of receipt – if the notice is sent by mail

3. The delivery date marked on the delivery receipt – if the notice is sent via courier

3. The date of receipt – if the notice is sent by fax

4. The date of receipt - the notice is sent by e-mail

**(4)** All the communication between the Parties shall be deemed valid if sent to the above address (including electronic addresses) via the above-mentioned communication means and to the above contact persons. When changing the addresses, phone numbers and other contact details, the Party shall notify the other one in writing within 3 (three) days of the occurrence. If this obligation is not observed, a notice shall be deemed as properly delivered if sent to the above addresses via the above means of communication and contact persons.

**(5)** If the CONTRACTOR undergoes a transformation with no termination, change of name, legal form,

промяна на наименованието, правно организационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

#### Език

**Чл. 59. (1)** Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на противоречие, предимство има текстът на български език.

**(2)** Приложимият език е български и е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

#### Приложимо право

**Чл.60.** Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

#### Разрешаване на спорове

**Чл.61.** Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

#### Управление на договорите

**Чл.62.** Заместник директорът по ремонт на КонтурГлобал Оперейшънс България АД е упълномощен с оперативното управление на договора.

**Чл.63.** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага работа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съгласно следните управленски актове:

registered office, address, scope of activities, duration, management bodies and representation of the CONTRACTOR, the latter shall inform the CONTRACTING AUTHORITY about that change within 5 (five) days from its entry in the register.

#### Language

**Art. 59. (1)** This Contract is drafted in Bulgarian and English language. In case of discrepancies the Bulgarian version shall prevail.

**(2)** The applicable Bulgarian language shall be mandatory for use in the preparation of any documents related to the implementation of the Contract, including notices, minutes, reports, etc., as well as when conducting working meetings. All costs for translations, if necessary for the CONTRACTOR or its agents or employees, shall be at the expense of the CONTRACTOR.

#### Applicable Law

**Art. 60.** This Contract, including the Appendixes thereto and any consequential or related agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with Bulgarian law.

#### Settlement of disputes

**Art.61.** Any disputes arising out of this Contract or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the Contract or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement in accordance with the competent Bulgarian Court of Law.

#### Contract Management

**Art.62.** The Maintenance Deputy Director of ContourGlobal Operations Bulgaria AD is authorized with the Operating Contract Management.

**Art.63.** The CONTRACTING AUTHORITY assigns work to the CONTRACTOR according to the following Managerial Acts:  
Form № 1 for assignment and start of work

Протокол № 1 за възлагане и начало на работата;  
Протокол № 2 за начало на работата /партидата;  
Протокол № 3 за предоставяне на райони и съоръжения;  
Протокол № 4 за преустановяване на работата /партидата  
Протокол № 5 за продължаване на работата /партидата  
Протокол № 6 за отлагане (отсрочване) на работата / партидата  
Протокол № 7 за завършване на работата /партидата  
Протокол № 8 за връщане (издаване/приемане) на районите и съоръженията  
Протокол № 9 за констатирани различия  
Протокол № 10 за приемане на изпитанията  
Протокол № 11 за временно приемане на работите  
Протокол № 12 за окончателно приемане  
Протокол № 13 за предоставяне технически средства собственост на Възложителя  
Протокол № 14 за контрол на материалите  
Протокол № 15 за предаване за експлоатация на кран електрически  
Протокол № 16 за предаване за експлоатация на телфер електрически  
Регистър на дейностите по основна поддръжка  
Приемо–предавателен протокол

#### Допълнителни разпоредби

**Чл.64.** Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната политика за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – Приложение 6, Кодексът на поведение за Доставчика – Приложение 7 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 8. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези политики или, които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещават да одобряват направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с

Form № 2 for assignment of work lots (as per contract)  
Form № 3 for handover of areas (facilities)  
Form № 4 for ceasing work (lot)  
Form № 5 for continuation of the work (lot)  
Form № 6 for delay of the scope of work (lot)  
Form № 7 for completion of the work (lot)  
Form № 8 for taking over areas (facilities)  
Form № 9 for inconsistencies  
Form № 10 for test and control of the samples  
Form № 11 for temporary acceptance  
Form № 12 for final acceptance  
Form № 13 for providing technical equipment owned by KGME3  
Form № 14 for Control of the materials  
Form № 15 for the transmission of operating crane electric  
Form № 16 for the transmission of operating the telfer electric

Completed work register

Delivery and Acceptance protocol

#### Supplementary Provisions

**Art.64.** The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR operate by reference to the principles contained in the CONTRACTING AUTHORITY'S Anticorruption Policy – Appendix 6, the Supplier Code of Conduct – Appendix 7 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 8 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close

КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане “). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

**Чл.65.** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления, отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

#### Екземпляри

**Чл.66.** Този Договор се състои от 22 /двадесет и две/ страници и е изготвен и подписан в 2 еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.

#### Приложения:

**Чл.67.** Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Техническа спецификация, Общи условия и Споразумителен протокол по ТБ;  
Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и протокол от договаряне;

Приложение № 4 – Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката,

Приложение № 5 – Гаранция за изпълнение;

Приложение № 6 – Антикорупционната политика на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

Приложение № 7 – Кодекс за поведение на доставчика

business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a "Prohibited Payment"). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

**Art.65.** The CONTRACTOR hereby declares, by signing this contract that they are acquainted with the CONTRACTOR AUTHORITY's company policy about the refusal of the selfsame to a possible assignment of claims under a public service contract in view of which all notifications addressed to them in this connection will not produce the required action.

#### Counterparts

**Art.66.** This Contract consists of 22 /twenty two/ pages and it has been drawn up and signed in duplicate copies - one copy for each one of the Parties to it.

#### Appendices:

**Art.67.** The following appendices attached herewith are part and parcel of this contract:

Appendix 1 – General Terms; Technical Specification and a H&S Memorandum of Understanding;

Appendix 2 – CONTRACTOR's Technical Proposal;

Appendix 3 – CONTRACTOR's Financial Proposal and Protocol from negotiation;

Appendix 4 – List of the staff to execute the Contract

Appendix 5 – Performance Guarantee

Appendix 6 – CONTRACTING AUTHORITY's Anti-corruption policy and Compliance Declaration;

Appendix 7 – Code of Supplier's Conduct;

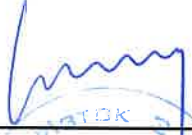
Приложение № 8 – Сертификат на доставчика -  
Закопи за Налагане на Санкции

Appendix 8 – Supplier's Certificate – Penalty and  
Sanction Laws;

Приложение № 9 – График за ремонти на  
блокове 1, 2, 3 и 4

Appendix 9 – Time schedule for Repair of Unit 1,  
Unit 2, Unit 3 and Unit 4

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

  
Красимир Ненов  
Изпълнителен директор


CONTRACTING AUTHORITY:

  
Krasimir Nenov  
Executive Director


  
Куинто Ди Фердинандо  
Член на Съвета на директорите

  
Quinto Di Ferdinando  
Member of the Board of Directors

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

  
Сашо Велинов  
Управител

CONTRACTOR:

  
Sasho Velinov  
Manager

Handwritten text at the top left of the page.

Handwritten text at the top right of the page.

Large handwritten signature or name in the middle left section.

Large handwritten signature or name in the middle right section.





АНСИСТ - 98 ООД

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Ценова оферта  
 към количествена сметка 90NDT00-PC410  
 Ремонт 2019: Неразрушаващ контрол на металната структура Блок 1,2,3 и 4  
 Съгласно Квалификационна система с Референтен No 60-141-17

Блок 1					
№	Описание	Количество	Мерна единица	Ед.цена	Обща цена
90.10.01	Остра пара Коляно В024 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.02	Остра пара Коляно В045 133x16	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.03	Остра пара Коляно В045А 133x16	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.04	Остра пара Коляно В051 133x16	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.05	Остра пара Коляно В053 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.06	Остра пара Коляно В055 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.07	Остра пара Коляно В056 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.08	Остра пара Коляно В058 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.09	Остра пара Коляно В059 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.10	Остра пара Коляно В060 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.11	Остра пара Коляно В061 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.12	Остра пара Коляно В062 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.13	Остра пара Коляно В063 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.14	Остра пара Коляно В064 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.15	Остра пара Коляно В065 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.16	Остра пара Коляно В066 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.17	Остра пара Коляно В068 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.18	Остра пара Коляно В070 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.19	Остра пара Коляно В071 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.20	Остра пара Коляно В072 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.21	Остра пара Коляно В073 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.22	Остра пара Коляно В074 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.23	Остра пара Коляно В075 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.24	Остра пара Коляно В076 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.25	Остра пара Тройник Т007 325/325/219	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.26	Остра пара Тройник Т008 325/325/219	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.27	Остра пара Тройник Т009 219/219/219	1	Бр.	463,00	463,00
90.10.28	Остра пара Тройник Т011 219/219/219	1	Бр.	463,00	463,00
<b>Общо Блок 1:</b>					<b>12964,00</b>

Блок 2					
№	Описание	Количество	Мерна единица	Ед.цена	Обща цена
90.20.01	Остра пара Коляно В005 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.02	Остра пара Коляно В008 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.03	Остра пара Коляно В009 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.04	Остра пара Коляно В019 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.05	Остра пара Коляно В022 219x29	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.06	Остра пара Коляно В025 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.07	Остра пара Коляно В028 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.08	Остра пара Коляно В030 325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.09	Остра пара Коляно В031 325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.10	Остра пара Коляно В032 325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.11	Остра пара Коляно В035 325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.12	Остра пара Коляно В040 325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.13	Остра пара Коляно В041 325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.14	Остра пара Коляно В042 325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.15	Остра пара Коляно В045 133x16	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.16	Остра пара Коляно В046 133x16	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.17	Остра пара Коляно В047 133x16	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.18	Остра пара Коляно В056 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.19	Остра пара Коляно В057 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.20	Остра пара Коляно В060 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.21	Остра пара Коляно В061 273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.22	Остра пара Коляно В064 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.23	Остра пара Коляно В066 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.24	Остра пара Коляно В067 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.25	Остра пара Коляно В069 219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.26	Остра пара Коляно В072 133x16	1	Бр.	463,00	463,00

90.20.27	Остра пара_Коляно_В073_133x16	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.28	Остра пара_Коляно_В074_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.29	Остра пара_Коляно_В076_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.30	Остра пара_Коляно_В077_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.20.31	Остра пара_Коляно_В079_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
<b>Общо Блок 2:</b>					<b>14353,00</b>

Блок 3					
№	Описание	Количество	Мерна единица	Ед.цена	Обща цена
90.30.01	Остра пара_Коляно_В001_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.02	Остра пара_Коляно_В003_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.03	Остра пара_Коляно_В004_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.04	Остра пара_Коляно_В005_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.05	Остра пара_Коляно_В008_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.06	Остра пара_Коляно_В009_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.07	Остра пара_Коляно_В010_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.08	Остра пара_Коляно_В011_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.09	Остра пара_Коляно_В012_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.10	Остра пара_Коляно_В013_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.11	Остра пара_Коляно_В016_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.12	Остра пара_Коляно_В026_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.13	Остра пара_Коляно_В029_325x28	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.14	Остра пара_Коляно_В030_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.15	Остра пара_Коляно_В032_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.16	Остра пара_Коляно_В035_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.17	Остра пара_Коляно_В036_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.18	Остра пара_Коляно_В037_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.19	Остра пара_Коляно_В038_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.20	Остра пара_Коляно_В039_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.21	Остра пара_Коляно_В041_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.22	Остра пара_Коляно_В043_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.23	Остра пара_Коляно_В044_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.24	Остра пара_Коляно_В060_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.25	Остра пара_Коляно_В067_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.26	Остра пара_Коляно_В068_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.27	Остра пара_Коляно_В077_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.28	Остра пара_Коляно_В078_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.29	Остра пара_Коляно_В079_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.30	Остра пара_Коляно_В081_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.31	Остра пара_Коляно_В082_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.32	Остра пара_Тройник_Т002_325/325/325	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.33	Остра пара_Тройник_Т003_273/273/219	1	Бр.	463,00	463,00
90.30.34	Остра пара_Тройник_Т005_325/325/325	1	Бр.	463,00	463,00
<b>Общо Блок 3:</b>					<b>15742,00</b>

Блок 4					
№	Описание	Количество	Мерна единица	Ед.цена	Обща цена
90.40.01	Остра пара_Коляно_В009_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.02	Остра пара_Коляно_В023_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.03	Остра пара_Коляно_В024_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.04	Остра пара_Коляно_В026_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.05	Остра пара_Коляно_В027_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.06	Остра пара_Коляно_В028_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.07	Остра пара_Коляно_В029_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.08	Остра пара_Коляно_В035_325x39	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.09	Остра пара_Коляно_В037_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.10	Остра пара_Коляно_В040_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.11	Остра пара_Коляно_В041_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.12	Остра пара_Коляно_В043_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.13	Остра пара_Коляно_В044_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.14	Остра пара_Коляно_В057_273x32	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.15	Остра пара_Коляно_В064_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.16	Остра пара_Коляно_В065_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.17	Остра пара_Коляно_В066_219x25	1	Бр.	463,00	463,00
90.40.18	Остра пара_Коляно_В079_325x38	1	Бр.	463,00	463,00
<b>Общо Блок 4:</b>					<b>8334,00</b>

Блок 1 + Блок 2 + Блок 3 + Блок 4	51393,00
-----------------------------------	----------

Управител: .....

(Сашо Велинов)





WE SUPPORT

---

CONTOURGLOBAL



CONTOURGLOBAL



# Кодекс за поведение на доставчиците





КИВУВАТ | БИОГАЗ

# Ангажиментът на ContourGlobal

## Кодекс за поведение на доставчиците

*ContourGlobal произвежда електрическа енергия в цял свят и навсякъде, където работим, правим това в съответствие с най-високите стандарти за етично поведение. Ние подкрепяме принципите на Глобалния договор на ООН и нашата политика за възлагане на обществени поръчки изисква доставчиците да възприемат нашия ангажимент към тези принципи. Нашият Кодекс за поведение на доставчиците („Кодекс на доставчиците“) се основава на Кодекса за поведение и бизнес етика на ContourGlobal и Правилника на ContourGlobal за борба с корупцията. Кодексът на доставчиците е част от нашите договори с доставчици и нашите доставчици са длъжни да осигурят спазването на Кодекса на доставчиците от всички техни подизпълнители.*

### ЕТИЧНО ПОВЕДЕНИЕ И ПРОЗРАЧНОСТ

**ПОДКУПИ И КОРУПЦИЯ** Доставчиците са длъжни да спазват всички приложими закони за борба с подкупите и антикорупционните политики на ContourGlobal. Забранява се на доставчиците да участват в каквито и да било подкупи или да предлагат каквито и да било неподходящи поощрения, включително пари или ценности, на служители на ContourGlobal, на държавни служители или на което и да било друго лице, във връзка с търговските взаимоотношения на доставчика с ContourGlobal с цел да сключат нови или да запазят сключени търговски сделки с ContourGlobal.

**ПОДАРЪЦИ И ГОСТОПРИЕМСТВО** Подкупите и корупцията могат да включват оказване на гостоприемство, настаняване за нощувки, разходи за пътувания, разходи за храна или подаръци с намерение за корупция или при обстоятелства, които предполагат подобно намерение. Не се допуска доставчиците да предоставят каквото и да било корпоративно гостоприемство или други ценности на който и да е държавен служител или лице, в опит да се повлияе на официални действия, т.е., с намерение за корупция,

във връзка с търговските взаимоотношения на доставчика с ContourGlobal. Всички подаръци, разходи за пътувания, настаняване в хотел, разходи за храна, оказано гостоприемство, разходи за забавление, или настаняване за нощувки трябва бъдат в съответствие с Правилника за борба с корупцията и Кодекса за поведение и бизнес етика на ContourGlobal.

## ПОЛИТИКА ЗА ЧОВЕШКИТЕ ПРАВА И УСЛОВИЯТА НА РАБОТА

**ДЕТСКИ ТРУД** Доставчиците са длъжни да спазват всички приложими закони за детски труд и да наемат само работници, които отговарят на допустимите от закона минимални изисквания за възраст в съответната страна.

**НАСИЛСТВЕН И ПРИНУДИТЕЛЕН ТРУД** Забранява се на доставчиците да използват насилствен или принудителен труд, включително за определен период от време или робски труд.

**ЗАПЛАТА И РАБОТНИ ЧАСОВЕ** Доставчиците са длъжни да спазват всички приложими закони за работното време и заплащането за извънреден труд, когато се изисква по закон. Освен това, доставчиците са длъжни да спазват всички приложими закони за заплати и осигуровки.

**СВОБОДА НА СДРУЖАВАНЕ И КОЛЕКТИВНО ДОГОВАРЯНЕ** Доставчиците са длъжни да спазват законното право на служителите на свободно сдружаване, както и законното им право да се присъединяват, формират или да не се присъединяват към синдикати или да участват по друг начин в колективно договаряне.

**ДИСКРИМИНАЦИЯ И ТОРМОЗ** Доставчиците не трябва да проявяват дискриминация по отношение на условията на труд на основата на раса, цвят на кожата, национален произход, пол, религия, възраст, увреждане, статус на ХИВ/СПИН, членство в профсъюзни организации, сексуална ориентация или конкретна характеристика, която не е свързана с качеството на работа, и трябва да спазват всички приложими закони срещу дискриминацията на работното място. Освен това, доставчиците трябва да поддържат и прилагат политиките за борба с тормоза на тази основа.

## ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ, БЕЗОПАСНОСТ И ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

**ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА** Доставчиците са длъжни да спазват всички приложими закони за опазване на околната среда и екологичните политики на ContourGlobal и да внедряват системи за управление на въздействието върху околната среда.

**ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ И БЕЗОПАСНОСТ** Доставчиците са длъжни да предоставят на своите служители безопасна и здравословна работна среда и да спазват всички приложими закони за здравеопазване и безопасност, както и политиките на ContourGlobal за здравеопазване и безопасност.

## ЗАКОНОВИ ИЗИСКВАНИЯ И СПАЗВАНЕТО ИМ

**СПАЗВАНЕ НА ЗАКОНИТЕ** Доставчиците са длъжни да спазват всички приложими закони при предоставяне на продукти или услуги на ContourGlobal, включително, но не само законите за предотвратяване на подкупи, изнудване, нелоялни търговски практики и пране на пари. Освен това, доставчиците са длъжни да въведат и поддържат подходящи системи и механизми за контрол за насърчаване на спазването на приложимите закони и принципите в този Кодекс за поведение на доставчиците, включително политики, обучение, мониторинг и одит.

**КОНФЛИКТ НА ИНТЕРЕСИ** Доставчиците следва да избягват всякакви взаимодействия със служителите на ContourGlobal, които могат да бъдат в конфликт, или да създават впечатление че са в конфликт, с упражняването на независима преценка от страна на съответния служител в най-добрите интереси на ContourGlobal. Това включва предлагане на плащания, подаръци, развлечения или други ценности (включително възможности за работа) на служителите на ContourGlobal, когато това нарушава или създава впечатление че нарушава, дълга за върност или другите задължения на служителя към ContourGlobal.

**ЗАЩИТА НА КОНКУРЕНЦИЯТА** Доставчиците са длъжни да се съобразяват със законите за лоялна конкуренция и антимонополните закони.

**ТОЧНА СЧЕТОВОДНА И СЛУЖЕБНА ДОКУМЕНТАЦИЯ** Доставчиците са длъжни да водят точна документация по всички въпроси, свързани с търговските взаимоотношения на доставчика с ContourGlobal, както и с всички подизпълнители работещи за ContourGlobal и да предоставят тази документация при поискване.

**ПОВЕРИТЕЛНОСТ НА ИНФОРМАЦИЯТА** Доставчиците могат да използват поверителната информация на ContourGlobal единствено за разрешени цели и с цел изпълнение на договорните задължения. Доставчиците са длъжни да защитават поверителната информация на ContourGlobal и да предотвратяват злоупотреба, кражба, измама или неправомерно разкриване на тази информация. Доставчиците са длъжни също да защитават секретна или поверителна информация свързана с ContourGlobal, която би могла да се отрази на ContourGlobal или нейните служители.

Ако даден доставчик нарушава Кодекса на доставчиците на ContourGlobal, ContourGlobal ще изиска доставчикът да приложи план за действие за коригиране на несъответствието за определен период от време. Ако доставчикът не успее да отстрани нарушенията в рамките на този срок, ContourGlobal може да прекрати взаимоотношенията си с него.

СЪГЛАСЕН СЪМ С УСЛОВИЯТА: ПОДПИС



ДАТА 10.04.2019г.

# CONTOURGLOBAL



## СЕРТИФИЦИРАНЕ НА ДОСТАВЧИЦИ ЗАКОНИ ЗА НАЛАГАНЕ НА САНКЦИИ

Аз Сашо Борисов Велинов, от името на „АНСИСТ 98“ ООД ("*наименование на юридическото лице*") с настоящото удостоверявам пред КонтурГлобал КД и нейните дъщерни дружества, в това число КонтурГлобал Марица Изток 3 АД следното:

Нито Доставчикът/Изпълнителят и нито който/което и да е от неговите директори, длъжностни лица, служители, дъщерни дружества, пълномощници или други лица действащи от името на някои от изброените по-горе: (i) са включени, са собственост или се контролират от лице, което е включено или действащо от името на лице включено в Списъка със санкционирани лица; (ii) са правителство на Санкционирана държава, (iii) са агенция, административен орган или юридическо лице, които пряко или косвено са собственост или се контролират от правителството на Санкционира държава, (iv) се намират, учредени са съгласно законите на или действат от името на лице, което се намира или подчинява на законите на Санкционирана държава; или (v) са обект на Санкции по друг начин.

За целите на настоящия сертификат, термините по-долу се тълкуват както следва:

**СКЧА** - Служба за контрол на чуждестранните активи към Министерството на финансите на САЩ.

**Санкционирана държава** - държава или друга териториална единица, на която е наложено общо ембарго за внос и износ, или финансово или инвестиционно такова съгласно Санкциите, които към настоящия момент включват Куба, Иран, Северна Корея, Северен Судан и Сирия.

**Санкции** - закони за икономическо санкциониране, разпоредби, правила или ограничителни мерки разпоредени, постановени или приложени от СКЧА, Държавния департамент на САЩ, Съвета за сигурност на ООН, всеки от Комитетите по санкциите на Съвета за сигурност на ООН, Европейския съюз или негова държава-членка или друг компетентен държавен орган.

**Списък със санкционирани лица** - списък с изрично посочени граждани или лица с блокиран достъп до финансовата система на САЩ, който се поддържа от СКЧА или подобен такъв поддържан или публично известие за налагане на Санкции от Държавния департамент на САЩ, Европейския съюз или държави-членки, Съвета за сигурност на ООН, или всеки от Комитетите по санкциите на Съвета за сигурност на ООН, заедно с регулярните изменения, допълнения или замени.

Име: *Сашо Велинов*  
Длъжност: *Управител*  
Дата: *10.04.2019г.*

# CONTOURGLOBAL



## ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СПАЗВАНЕ НА АНТИКОРУПЦИОННАТА ПОЛИТИКА

Аз, Сашо Борисов Велинов, изпълнител/доставчик на ContourGlobal ("Компанията"), потвърждавам, че съм прочел(а) и разбирам **Антикорупционната политика** на Компанията и **"Наръчника за антикорупционни политики и стратегии"** на Презокеанската корпорация за частни инвестиции (заедно наричани „Политиката“).

Също така потвърждавам, че съм съгласен да спазвам Политиката и да преглеждам нейните условия преди да предприема каквито и да било действия, които може да са в нарушение с нея. В случай, че имам въпроси относно нещо, което попада в приложното поле на Политиката, ще представя тези въпроси на вниманието на Главния юрисконсулт на Компанията, преди да предприема каквито и да било такива транзакции или действия.

Съгласен/на съм също, че по време на работата ми с Компанията, незабавно ще докладвам на Отдела за съответствие с антикорупционните политики всички действителни или подозирани нарушения на тези Политики.

ПРИЕМАМ И СЪМ СЪГЛАСЕН С УСЛОВИЯТА НА НАСТОЯЩАТА ДЕКЛАРАЦИЯ:

  
\_\_\_\_\_  
Подпис

Дата: 10.04. \_\_\_\_\_, 2019 г.





**ДЕКЛАРАЦИЯ**

От Сашо Борисов Велинов

[Страната] декларирам, че:

- Не е извършвала дейности, които биха представлявали конфликт на интереси с този Договор (или името на Договора)

[за физически лица]

[Страната] декларира, че:

- Не е бил държавен служител или изпълнявал служба в публичната администрация през последните 24 месеца с дейност, която е засягала, директно или индиректно, някоя компания, която принадлежи на КонтурГлобал.

Също така, доколкото е известно (на страната), такива дейности не са извършвани от негови/нейни роднини.

[за юридически лица]

[Страната] декларира, че:

- Ръководните органи, в това число Изпълнителния Директор/Управителя и членовете на съветите и техните роднини – съпрузи и роднини по права линия, не са били държавни служители или изпълняващи служба в публичната администрация през последните 24 месеца с дейност, която е засягала, директно или индиректно, някоя компания, която принадлежи към КонтурГлобал.

- Никаква част от сумата, която се фактурира не е била платена на който и да било държавен служител, за каквато и да е незаконна цел и всички законни плащания към правителствени организации за издаване на лицензи, разрешителни или други услуги са придружени от квитанции или съответен документ

Дата: 10.04.2019г.

Място: София

Signature: [Подпис]

CONTOURGLOBAL



**ДЕКЛАРАЦИЯ**

по чл. 6, ал. 2 ЗМИП

Долуподписаният/ата: Сашо Борисов Велинов,

(име, презиме, фамилия)

ЕГН 6110082865,

постоянен адрес 1510, София, ж.к. "Хаджи Димитър", бл.19, вх.Б, ап.22

гражданство Българско,

документ за самоличност 626403834, изд. МВР София

В качеството ми на законен представител (пълномощник) на „АНСИСТ 98“ ООД,

вписано в регистъра при Софийски Градски Съд,

Декларирам, че действителен собственик по смисъла на чл. 6, ал. 2 ЗМИП  
във връзка с чл. 3, ал. 5 ППЗМИП на горепосоченото юридическо лице е/са  
следното физическо лице/следните физически лица:

1. Сашо Борисов Велинов,

(име, презиме, фамилия)

ЕГН 6110082865,

постоянен адрес 1510, София, ж.к. "Хаджи Димитър", бл.19, вх.Б, ап.22,

гражданство Българско,

документ за самоличност 626403834, изд. МВР София

2. Георги Франц Жадалов,

(име, презиме, фамилия)

# CONTOURGLOBAL



ЕГН 5604016768,

постоянен адрес 1505, София, ул. „Георги Минчев“ №38А, ет.6, ап.13

гражданство Българско,

документ за самоличност 640332210, изд. МВР София

3. Крум Георгиев Георгиев,

(име, презиме, фамилия)

ЕГН 4510156280,

постоянен адрес 1784 София, ж.к. „Младост 1“, бл.50, вх.1, ап.8

гражданство Българско,

документ за самоличност 644333839, МВР София

Дата на деклариране: 10.04.2019г.

Декларатор:   
/подпис/

<p>корупционни практики (ЗПКП), изричните условия на Конвенцията на ОИСР за борба с подкупването на чужди длъжностни лица в международните търговски сделки от 21-ви ноември 1997г. (Конвенцията на ОИСР) ратифицирана от България на 22 декември 1998г. и всякакво приложимо законодателство по прилагане на законодателство срещу подкупването на местната за Изпълнителя юрисдикция.</p> <p><b>„Приложими закони и разпоредби“</b> означава приложимите закони срещу подкупването и законите срещу „пране на пари“ и тероризъм и законите за икономически санкции на САЩ местната за Изпълнителя юрисдикция, както и Наказателния кодекс, Закон за административните нарушения и наказания и всяко приложимо законодателство по тези въпроси в България.</p> <p><b>„Член на семейството“</b> означава родител, съпруг/а, дете, брат/сестра, чичо или леля.</p> <p><b>„Държавно длъжностно лице“</b> означава (i) всяко длъжностно лице или служител на държавен орган (независимо дали е изпълнителен, законодателен, съдебен или административен), представителство или способ на управлението включително местни органи на управлението или държавно предприятие или обществена международна организация; (ii) всяко лице действащо в качеството си на официален представител на орган на управлението, отдел, представителство, способ на управлението или обществена международна организация; (iii) всеки кандидат за политически пост; (iv) всяка политическа партия.</p> <p><b>„Забранено плащане“</b> означава всяко предложение, подарък, плащане или обещание за плащане или разрешаване плащането на средства или каквато и да е ценност, пряко и косвено на държавен служител включително за употреба или полза на което и да е физическо или юридическо лице до степен, че човек знае или има разумни причини да вярва, че всички или част от средствата или ценната вещь, които са дадени или престои да бъдат дадени на друго физическо или юридическо лице ще бъдат платени, предложени, обещани или дадени или ще бъде разрешено да бъдат изплатени от друго такова физическо или юридическо лице, пряко или косвено, на държавен служител с</p>	<p>Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, Dated 21 November 1997 (<i>“OECD Convention”</i>) ratified by Bulgaria on December 22, 1998, and any applicable implementing legislation, the anti-bribery laws of the home jurisdiction of Contractor.</p> <p><b>„Applicable Laws and Regulations“</b> mean the Applicable Anti-Bribery Laws and the Anti-Money Laundering, Anti-Terrorism and Economic Sanction laws of the United States and the home jurisdiction of Contractor as well as the Penal Code and Law on Administrative Offences and Sanctions and all other applicable legislation in Bulgaria in this regard.</p> <p><b>„Family Member“</b> means a parent, spouse, child, sibling, uncle or aunt.</p> <p><b>„Government Official“</b> means (i) any officer or employee of a government, department (whether executive, legislative, judicial or administrative), agency or instrumentality of such government, including a regional governmental body or a government-owned business, or a public international organization; (ii) any person acting in an official capacity for or on behalf of such government, department, agency, instrumentality, or public international organization; (iii) any candidate for a political office; or (iv) any political party.</p> <p><b>„Prohibited Payment“</b> means any offer, gift, payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money or anything of value, directly or indirectly, to a Government Official, including for the use or benefit of any other person or entity, to the extent that one knows or has reasonable grounds for believing that all or a portion of the money or thing of value which was given or is to be given to such other person or entity, will be paid, offered, promised or given or authorized to be paid by such other person or entity, directly or indirectly, to a Government Official, for the purpose of either (i) influencing any act or decision of the Government Official in his official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his lawful duty; (iii)</p>
--	--

<p>цел да (i) се повлияе на действие или решение на държавния служител в качеството му на такъв; (ii) склонят държавно длъжностно да направи или да не направи дадено действие в нарушение на законовите му задължения; (iii) се подсигури непочтено предимство; или (iv) склонят държавния служител да използва влиянието си в управлението или негов способ, за да въздейства или повлияе на действие или решение на управлението или негов способ с цел да се помогне придобиването или запазването на бизнес или такъв да бъде насочен към която и да е страна.</p>	<p>securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official to use his Influence with the government or instrumentality thereof to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality, in order to assist in obtaining or retaining business or in directing business to any party.</p>
<p><b>2. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ</b></p>	<p><b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CONTRACTING AUTHORITY</b></p>
<p><b>2.1. Задължения на Възложителя</b>  Възложителят:</p> <p>2.1.1. предоставя на Изпълнителя при негова писмена молба всяка информация необходима за изпълнението или част от него, ако подобна информация е на разположение на Възложителя;</p> <p>2.1.2. осигурява на Изпълнителя всяко необходимо съдействие за приемане на изпълнението при условията на чл. 6.1. от тези Общи условия;</p> <p>2.1.3. плаща Цената, при условията на Договора и спазване на т.7.1 от тези Общи условия.</p>	<p><b>2.1. Obligations of Contracting Authority</b>  Contracting Authority shall:</p> <p>2.1.1. provide upon Contractor's written request any information necessary for the performance or any part thereof, should such information be available with Contracting Authority;</p> <p>2.1.2. provide to Contractor any assistance in relation to acceptance of the completed performance subject to Article 6.1 of these General Terms;</p> <p>2.1.3. pay the payment in accordance with the Contract and subject to Article 7.1 of these General Terms.</p>
<p><b>2.2. Права на Възложителя</b></p> <p>Възложителят има следните права:</p> <p>2.2.1. извършва проверки на изпълнението и всяка част/етап от него, включително, но не само, да използва експерти за целта, както е договорено по-долу;</p> <p>2.2.2. да изисква изпълнението на работите/услугите да бъде приключено в рамките на срока, определен в Договора;</p> <p>2.2.3. да откаже да плати цената или част от нея, в случай на неточно изпълнение (цялостно или частично).</p> <p>2.2.4. Да допуска Изпълнителя до работа само с наряд и след проведен инструктаж в съответствие с действащите правилници и нормативни актове и съгласно двустранният Споразумителен протокол по ТБ /Приложение към договори за извършване на услуга или строителство/.</p>	<p><b>2.2. Rights of Contracting Authority</b></p> <p>Contracting Authority shall be entitled to:</p> <p>2.2.1. carry out inspections on the performance and any part/stage thereof, including but not limited to use experts for this purpose as agreed hereunder;</p> <p>2.2.2. require the performance of the works/services to be completed within the term set out in the Contract;</p> <p>2.2.3. refuse payment of the consideration or part thereof in case of incorrect performance (whether full or partial);</p> <p>2.2.4. provide Contractor with access to the site only with a permit to work and following an induction in accordance with the relevant procedures and regulations and according to the bilateral protocol on labour safety (Attachment to contracts for service or works);</p>

2.2.5. Да назначи със заповед лице или група лица от своя персонал, отговорен за решението на всички въпроси, възникнали в процеса на работата, както и приемането с протокол на обекта.

### **3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

#### **3.1. Задължения на Изпълнителя**

Изпълнителят е длъжен да:

3.1.1. полага най-малко дължимата грижа на добрия търговец при изпълнението и при изпълнението на всяко от своите задължения по Договора;

3.1.2. да изпълни възложената по Договора работа качествено, в срок и при спазване на приложимите законови разпоредби;

3.1.3. да отстранява за своя сметка недостатъците в работите извършени с качество, различно от условията на договора, в рамките на договорения краен срок;

3.1.4. да поддържа площадката чиста и подредена;

3.1.5. да осигури персонала си с отличителни знаци на Изпълнителя;

3.1.6. да осигурява условия за безопасна работа, съгласно изискванията на нормативните актове и действащите правила на Възложителя по безопасност на труда, пожаробезопасност и безопасност на движението;

3.1.7. няма право да се позове на незнание и/или непознаване на обекта, проекта, изискванията на нормативните документи и предмета на Договора, поради която причина да поиска Допълнение към този договор;

3.1.8. може да изнася инструменти, приспособления и инвентар само срещу заверен от охраната опис, че същите са внесени от Изпълнителя на площадката на Възложителя;

3.1.9. приключи изпълнението, както и всяка част/етап от него (ако има такива) в съответствие с всички законови изисквания и изискванията на Договор;

3.1.10. спазва инструкциите на Възложителя по отношение на изпълнението и Установените Стандарти за Изпълнение;

3.1.11. осигури необходимото съдействие на Възложителя за извършване на проверки на

2.2.5. appoint a person or a group of persons to handle issues related to the performance of the entrusted work as well as to sign the protocol for the handing over of the site .

### **3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CONTRACTOR**

#### **3.1. Obligations of Contractor**

Contractor shall:

3.1.1. apply at least the due care of good merchant as to the performance and as to the fulfilment of any of the obligations of Contractor under the Contract;

3.1.2. complete the entrusted work under the Contract in compliance with the quality and term required under the Contract and in compliance with the applicable statutory requirements;

3.1.3. repair at their expense performed works with quality different from the conditions within the term of the contract.;

3.1.4. maintain the site clean and tidy;

3.1.5. provide their personnel with individual signs of Contractor;

3.1.6. provide safe working conditions according to the statutory requirements, the procedures and regulations of Contracting Authority on labour safety, fire safety and transport safety;

3.1.7. not refer to lack of knowledge of the site, project, statutory requirements and the purpose of the Contract in order to request extension of the term of the Contract;

3.1.8. take out instruments and devices only against a list certified by security guards that these has been brought to the site of Contracting Authority by Contractor;

3.1.9. complete the performance as well as any part thereof (if any) in accordance with all statutory provisions and the requirements of this Contract;

3.1.10. observe the instructions of Contracting Authority with regard to the performance and the Accepted Performance Standards;

3.1.11. provide Contracting Authority with the assistance necessary to carry out inspections of

<p>изпълнението, включително съгласно чл. 5 от Общите Условия;</p> <p>3.1.12. обезщети Възложителя за всички причинени щети и пропуснати ползи, резултат от неизпълнение на Договора от страна на Изпълнителя;</p> <p>3.1.13. поиска писмено от Възложителя информацията, необходима за извършване на изпълнението;</p> <p>3.1.14. не прехвърля правата си по Договора на трета страна, освен при условието на писмено съгласие от Възложителя и при спазване на Закона за обществените поръчки;</p> <p>3.1.15. осигури гаранциите за изпълнението след приключване на същото, ако се изисква, съгласно разпоредбите на приложимото право и/или Договора (включително, но не само гаранции за извършени строителни и/или ремонтни работи и/или доставка на движими вещи).</p> <p>3.1.16. На основание чл. 25, ал. 1, т. 2 от Закона за МВР Изпълнителят се задължава в три дневен срок от подписване на договора да подаде искане до РЗ "Сигурност" към РДВР гр. Стара Загора за издаване на разрешение за работа или за извършване на конкретно възложена задача на всички физически лица, които при изпълнение предмета на договора трябва да имат достъп до Електроцентрала „КонтурГлобал Марица Изток 3" АД, в качеството му на стратегически обект от значение за националната сигурност. Лицата не получили разрешение за работа или за извършване на конкретно възложена задача няма да получават достъп до Електроцентрала „КонтурГлобал Марица Изток 3" АД.</p> <p>3.1.17. Предостави на Възложителя заедно с подписания договор фотокопие от валидно удостоверение за дейност по чл.36 от Закона за технически изисквания към продуктите (ЗТИП) за работа по съоръженията с повишена опасност (СПО) по смисъла на чл. 32 от същия, които ще монтира, преустройва и/или ремонтира. Ако по време на изпълнение на настоящия Договор удостоверението не бъде презаверено, да преустанови веднага работа и уведоми Възложителя</p> <p>3.1.18. Монтира, преустройва и/или ремонтира СПО само по предварително заверена от органите за технически надзор документация, ако това се изисква от наредбите по чл.31 от ЗТИП.</p>	<p>the performance, including as provided for in Article 5 of the General Terms and Conditions;</p> <p>3.1.12. compensate Contracting Authority for any damages suffered and benefits forgone as a result of default of of the Contractor ;</p> <p>3.1.13. apply in writing to Contracting Authority for the information necessary for the completion of the performance;</p> <p>3.1.14. not assign its rights arising out in respect with the Contract to any third party, unless upon Contracting Authority's written consent, and subject to the provisions of the Procurement Act;</p> <p>3.1.15. provide guarantees for the performance after the completion thereof if required under the applicable Law and/or the Contract (including but not limited to guarantees for construction and/or refurbishment works performed and/or for movables delivered as the case may be);</p> <p>3.1.16. Within three business days from contract signing and on the basis of article 25, paragraph 1, section 2 of the Ministry of Interior Act, Contractor shall be obliged to submit a request for issuance of a work permit or a permit for the specific activities to be performed in the regional service "Security" part of the Stara Zagora police department unit for all individuals that during the period of contract performance shall need access to the TPP "ContourGlobal Maritsa East 3" AD, due to its quality of a site with strategic significance for national security. The individuals that are not granted a work permit or permit for performance of the entrusted project shall not have access to the TPP "ContourGlobal Maritsa East 3" AD.</p> <p>3.1.17. Submit to Contracting Authority, along with the signed contract, a copy of a valid certificate for activities as per Art. 36 from the Technical Requirements towards Products Act for works on installations with higher risk as defined in Art. 32 of the same, which Contractor shall install, modify and/or refurbish. If for the duration of the present Contract the certificate is not re-certified, Contractor shall terminate immediately all activities and inform Contracting Authority.</p> <p>3.1.18. Install, modify and/or refurbish installations with higher risk only as per documentation certified beforehand by the bodies for technical supervision, if this is required by the decrees in art. 31 of the Technical Requirements towards Products Act.</p>
---	---

<p>3.1.19. Допуска до работа само правоспособни и/или обучени лица, когато това се изисква от Българското законодателство.</p> <p>3.1.20. Изпълнителят е длъжен да изпълни възложеното му по силата на договора единствено с обявения от него при участието в процедурата подизпълнител. Областта, в която същият може да работи е съгласно техническата спецификация. Неспазването на така поетото задължение е основание за едностранно прекратяване на договора от страна на Възложителя.</p> <p>3.1.21. Изпълнителят е длъжен да контролира изпълнението на договора от страна на подизпълнителя.</p> <p>3.1.22. Считано от влизането на договора в сила до датата на приемане на услугите/строителните работи Изпълнителят е длъжен да поддържа за своя сметка следните застраховки, свързани с извършването на услугите/строителните Работи:</p> <p>(i) застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорността на работодателя, изискуема по закон;</p> <p>(ii) застраховка строителен риск;</p> <p>(iii) застраховка срещу земетресение, наводнение, непреодолима сила и пожар.</p> <p>Горепосочените застраховки следва да покриват всички рискове и да са за такава сума, която може да осигури адекватна защита срещу вреди и/или отговорност, чието възникване от или във връзка с услугите /строителните работи и трябва да бъде най-малко равна на застраховката, която се поддържа от добросъвестен изпълнител на подобни строителни работи, но във всеки случай не по-малка от цената по Договора.</p> <p>Когато това е приложимо, застраховките, поддържани от Изпълнителя, трябва (i) да съдържат клаузи за суброгация в полза на Възложителя и (ii) включват Възложителя като допълнителен бенефициент. Всяка застраховка трябва да бъде при условия, които отговарят на изискванията на Приложимото право. Условията на тези застраховки подлежат на одобрение от Възложителя. Веднага след сключването на застрахователните договори Изпълнителят снабдява Възложителя с полиците, удостоверяващи застрахователното покритие. Изпълнителят незабавно предоставя доказателства за подновяване на</p>	<p>3.1.19. Allow work access only to certified and/or trained personnel, when this is required by the Bulgarian legislation.</p> <p>3.1.20. Contractor shall perform the entrusted by the contract activities only with a sub-contractor announced by Contractor during the tender. The activities that sub-contractor shall perform are as per the technical specification. Non-observance of the obligation shall be considered as a ground for unilateral termination of the contract by Contracting Authority</p> <p>3.1.21. Contractor shall be obliged to control the performance of the contract activities of its sub-contractors.</p> <p>3.1.22. As from the date on which the contract is enforced until the Acceptance Date of the services/construction Works Contractor shall maintain at its expense the following insurances in relation to the services/construction works to be performed:</p> <p>(i) insurance in respect to the personnel of Contractor, namely employer's liability insurance required by law;</p> <p>(ii) construction risk insurance;</p> <p>(iii) Earthquake insurance, flood, Force Majeure, fire.</p> <p>The above described insurances shall cover any risks and in such amounts as shall be adequate to provide full protection against damages and/or liabilities that can be reasonably foreseen as capable of arising from or in relation to the construction works and shall be at least equal to those maintained by responsible Contractors performing similar services/construction works, but in any case shall not be of amount less than the amount of payment.</p> <p>To the extent applicable, insurance maintained by Contractor shall (i) contain clauses of subrogation in favour of Contracting Authority and (ii) include Contracting Authority as additional insured. Any such insurance shall be on such terms as shall be required in order to comply with the requirements under any applicable law. The terms of such insurances shall be approved for this purpose by Contracting Authority. Contractor shall promptly after placing such insurances, provide Contracting Authority with certificates of insurance evidencing such insurance coverage. Contractor shall promptly provide Contracting</p>
---	--



<p>застраховките и плащане на съответните премии.</p> <p>В случай че Изпълнителят не успее или откаже да сключи застраховка или да поддържа застраховка, изисквана съгласно тези Общи Условия, или да снабди Възложителя с удостоверения за подновяване, когато и както са поискани от Възложителя, последният, независимо от останалите си права, има правото да сключи застраховката за сметка на Изпълнителя, като в този случай сумите платени от Възложителя стават дължими и изисквани от Изпълнителя.</p> <p><b>3.2. Права на Изпълнителя</b></p> <p>Изпълнителят има следните права:</p> <p>3.2.1. да получи цената за изпълнението, както е договорено в Договора, при спазване на Общите Условия;</p> <p>3.2.2. да поиска писмено от Възложителя всяка информация необходима за Изпълнението или част/етап от него, ако Възложителя разполага с подобна информация;</p> <p><b>4. РАЗХОДИ И РАЗНОСКИ</b></p> <p>Всички разходи и разноски по и/или във връзка с изпълнението ще бъдат изцяло за сметка на Изпълнителя освен при изрична писмена уговорка за противното.</p> <p><b>5. ПРОВЕРКИ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО</b></p> <p><b>5.1. Проверки на Възложителя</b></p> <p>Възложителят има право да извършва проверки на изпълнението на всяка част/етап от него (както преди, така и след неговото приключване). За целта Възложителят може да поиска писмената оценка на независим експерт на Изпълнението или на част/етап от него.</p> <p><b>5.2. Съдействие от Изпълнителя</b></p> <p>Изпълнителят осигурява на Възложителя необходимото съдействие във връзка с извършването на проверките, включително, но не само като осигурява достъп до</p>	<p>Authority with evidence of such renewal and of the payment of the relevant premiums.</p> <p>Should Contractor fail or refuse to obtain or to maintain in force any insurances required to be effected by it under this contract or to provide Contracting Authority with renewal certificates as and when required by Contracting Authority, without prejudice to any of its other rights, shall have the right to procure such insurance at the Contractor's expense in which event any sums so paid by Contracting Authority shall immediately become due and payable by Contractor.</p> <p><b>3.2. Rights of Contractor</b></p> <p>Contractor shall be entitled:</p> <p>3.2.1. to the payment for the performance as agreed in the Contract, subject to the conditions of these General Terms and Conditions;</p> <p>3.2.2. to apply in writing to Contracting Authority for any information necessary for Performance or any part/stage thereof, if such information is available with Contracting Authority.</p> <p><b>4. EXPENSES AND COSTS</b></p> <p>Unless otherwise explicitly agreed in writing, any expenses and costs for and/or in relation to the performance shall be fully for the account of Contractor.</p> <p><b>5. INSPECTIONS OF THE PERFORMANCE</b></p> <p><b>5.1. Contracting Authority's Inspections</b></p> <p>Contracting Authority shall be entitled to carry out inspections of the performance at any part/stage thereof (whether prior to or after its completion). For this purpose, Contracting Authority may request for third party expert's written assessment of the performance or a part of it.</p> <p><b>5.2. Contractor's Assistance</b></p> <p>Contractor shall provide to Contracting Authority all the necessary assistance in relation to Contracting Authority's inspections, including but not limited to access to Contractor's premises and</p>
---	---

<p>помещенията и документацията си и представянето на писмен отчет.</p>	<p>documentation and submission of provision of written report.</p>
<p><b>6. ФАКТУРИ</b></p>	<p><b>6. INVOICES</b></p>
<p><b>6.1. Издаване на фактури</b>          Цената или съответната част от нея се фактурират от Изпълнителя на Възложителя в срок до 5 /пет/ дни от датата на подписване на Приемно-предавателен протокол за изпълнението или за съответната част/етап от него без възражение, надлежно подписан от двете страни.          Във всяка фактура ясно се отбелязва номера на поръчката или Договора и към нея се прилага копие от Приемно-предавателния протокол.</p>	<p><b>6.1. Issuance of Invoices</b>          The payment or the respective part thereof shall be invoiced by Contractor to Contracting Authority within 5 /five/ days from the date of the bilateral acceptance certificate or the respective part/stage thereof without objection duly signed by the parties.          Each invoice shall clearly state the Purchase Order or Contract number and shall be accompanied by a copy of the Delivery-Acceptance Protocol.</p>
<p><b>7. ПЛАЩАНЕ НА ЦЕНАТА</b>  <b>7.1 Плащане на цената</b></p>	<p><b>7. PAYMENT OF PAYMENT</b>  <b>7.1 Payment of Payment</b></p>
<p>Цената или съответната фактурирана част от нея се заплащат от Възложителя, при условие че:          7.1.1. няма възражения, направени от Възложителя и записани в Приемно-предавателния Протокол съгласно чл. 6 от настоящите Общи Условия, и          7.1.2. няма съставен акт за нарушение на задължения по мерките по осигуряване на безопасността по труда по Споразумителния протокол по ТБ. В този случай Възложителя удържа наложената на Изпълнителя санкция от дължимата сума по Договора.          7.1.3. е представена и приета оригинална фактура за доставката, услугата или строителство.</p>	<p>The payment or the respective part thereof invoiced shall be payable by the Contracting Authority on condition that:          7.1.1. no objections of Contracting Authority have been recorded in the bilateral acceptance protocol under Article 6 of these General Terms and Conditions; and          7.1.2. there is no act issued for breach of undertaking to comply with the safety measures under the bilateral protocol on labour safety. In this case Contracting Authority shall retain the amount of the penalty imposed on Contractor from the due Payment under the Contract.          7.1.3 the respective original invoice for delivery, service or construction works is presented and accepted.</p>
<p><b>7.2. Срок на плащане</b>          Цената или съответната фактурирана част се заплащат от Възложителя съгласно в срок от 60 /шестдесет/ дни от получаването на фактурата и при условията на чл. 7.1. по-горе.</p>	<p><b>7.2. Term for Payment</b>          The invoiced contract price or the respective part of it shall be payable by Contracting Authority within 60 (sixty) days as of receipt of the invoice, subject to the conditions under Article 7.1. above.</p>
<p><b>8. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНИЕ</b>  <b>8.1. Задължение на Изпълнителя да осигури Гаранция за Изпълнение</b></p>	<p><b>8. PERFORMANCE GUARANTEE</b>  <b>8.1. Contractor's Obligation to Provide Performance Guarantee</b></p>
<p>При подписването на договора и при условията, определени от Закона за обществените поръчки Изпълнителят</p>	<p>Pursuant to the Public Procurement Act and upon performance of the contract Contractor shall present to Contracting Authority a performance guarantee. Provision of such performance</p>

<p>предоставя на Възложителя Гаранция за Изпълнение. Предоставянето на подобна гаранция за изпълнение от Изпълнителя е условие за подписване на Договора от Възложителя.</p>	<p>guarantee by Contracting Authority to Contractor shall be a pre-condition for Contracting Authority to sign the Contract.</p>
<p><b>8.2. Форма на Гаранцията за Изпълнение</b></p>	<p><b>8.2. Form of the Performance Guarantee</b></p>
<p>Гаранцията за изпълнение може да бъде под формата на (i) банкова гаранция съгласно одобрен от Възложителя образец, или (ii) паричен депозит. Размерът на гаранцията се определя от Възложителя.</p>	<p>The Performance Guarantee shall be in form of (i) bank guarantee in accordance with an approved by Contracting Authority standard form and/or (ii) cash deposit. The amount of the Performance Guarantee shall be determined by the Contracting Authority.</p>
<p><b>8.3. Освобождаване на Гаранцията за Изпълнение</b></p>	<p><b>8.3. Release of the Performance Guarantee</b></p>
<p>Гаранцията за Изпълнение се освобождава от Възложителя само след надлежното приключване на Изпълнението от Изпълнителя и при условията на чл. 7.1. от настоящите Общи Условия, освен когато Договора предвижда допълнителни срокове и/или условия за освобождаване на гаранцията или на част от нея (като изтичане на законен или договорен гаранционен срок).</p>	<p>The performance guarantee shall be released by Contracting Authority only after having the performance is properly completed by Contractor and subject to the conditions set out in Article 7.1 unless the Contract specifies additional terms and/or conditions for release of the guarantee or a part thereof (such as the expiry of statutory or contractual guarantee performance periods).</p>
<p><b>8.4. Право на прихващане</b></p>	<p><b>8.4. Right to Set-Off</b></p>
<p>Възложителят има право да извърши прихващане с предоставената Гаранция за Изпълнение за свои вземания (вземания, възникнали преди или след приключване на Изпълнението или някоя част от него в рамките на съответните гаранционни периоди или след това) срещу Изпълнителя. В случай на подобно прихващане Изпълнителят, без предварителна покана, е длъжен да възстанови Гаранцията за Изпълнение до първоначалния ѝ размер (независимо дали чрез банкова гаранция или паричен депозит).</p>	<p>Contracting Authority shall be entitled to set-off any of its claims (claims arising out whether before the completion of the performance or any part thereof or thereafter within the respective guarantee performance period or afterwards) towards Contractor against the performance guarantee given. In case such a set-off is carried-out, the Contractor shall, without having been invited to do so, immediately extend the performance guarantee to its initial amount (whether as cash deposit or through a bank guarantee)</p>
<p><b>9. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ МАТЕРИАЛИТЕ И СТОКИТЕ И СЕРТИФИКАТИ ЗА КАЧЕСТВО</b></p>	<p><b>9. REQUIREMENTS TO MATERIALS AND GOODS AND QUALITY CERTIFICATES</b></p>
<p><b>9.1. Изисквания</b></p>	<p><b>9.1. Requirements</b></p>
<p>Всички материали и/или стоки, които ще бъдат доставени, използвани и/или прехвърлени на Възложителя по Договора трябва да бъдат нови, и трябва да отговарят на техническите изисквания по Договора, Българските държавни стандарти и/или да имат нанесена маркировка „СЕ“ за съответствие със съществените изисквания, когато са</p>	<p>Any materials and/or goods to be delivered, utilized and/or transferred to Contracting Authority under the contract shall be new and shall comply with the technical requirements under the contract, Bulgarian national standards and/or have the labelling “CE” for compliance with the essential requirements, when the decrees in art. 7 of the Technical Requirements</p>

приложими за тях наредбите по чл 7 от ЗТИП. В случай, че липсват специфични изисквания към материалите и/или стоките в Договора, ще се прилагат съответните законови изисквания към датата на подписването на Договора. Извършваните работи трябва да отговарят на изискванията на ЗУТ, ЗТИП, техническите правилници, правилата за безопасност на труда и условията на този договор.

#### **9.2 Сертификати и декларации за съответствие**

Изпълнителят предоставя на Възложителя сертификати за качество за всички материали и/или стоки, предмет на договора. Сертификатите за качество се представят с доставката на стоката.

Изпълнителят предоставя на Възложителя сертификати за оценено съответствие със съществените изисквания и/или декларации за съответствие, когато това се изисква от наредбите по чл 7 от ЗТИП, приложими за доставената (монтирана, пусната в действие) стока.

#### **9.3.Общи условия за работа**

9.3.1. Когато за изпълнението на възложената задача се изисква разрешително, издадено от компетентен държавен орган, сертификат за акредитация, издаден от БСА или други неупоменати тук документи, притежаването на последните е задължително условие (напр. разрешително за дейности с отпадъци, лиценз за търговия с черни и цветни метали, ADR, сертификат за акредитация и други).

9.3.2. При доставката на химични вещества, препарати и продукти да се предоставят доказателства за извършена предварителна регистрация или същинска регистрация, съгласно изискванията на Регламент №1907/2006 на Европейския парламент и на съвета от 18 декември 2006 година относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химичните вещества и препарати (REACH).

9.3.3. При доставката на химични вещества и препарати да се спазват стриктно изискванията на Закон за защита от вредното въздействие на химичните вещества, препарати и продукти Обн., ДВ, бр. 10 от 4.02.2000 година и подзаконовите нормативни актове към него

towards Products Act are applicable. In case no specific requirements as of the materials and/or the goods are specified in the contract, the respective statutory requirements as at the date of signing the contract shall apply.

The works shall conform to the requirements of the Bulgarian Construction Act, the Technical Requirements towards Products Act, the technical regulations, labour safety regulations and the terms of this contract.

#### **9.2 Certificates and Declarations of Conformity**

Contractor shall provide Contracting Authority with quality certificates for any of the materials and/or good as per subject of the contract. The quality certificates shall be provided with good receiving.

Contractor shall provide Contracting Authority with certificates for conformity assessed for the essential requirements and/or with declarations of conformity, when required by the Regulations in Art. 7 of the Technical Requirements towards Products Act, applicable towards the delivered (installed and commissioned) goods.

#### **9.3. General Conditions for Work**

9.3.1. When performance of the entrusted activities requires a work permit issued by the competent government authority, certificate of accreditation issued by the BCA or other documents not mentioned here, holding the documents mentioned above is a necessary condition (e.g. a permit for activities involving waste, license for trade in ferrous and nonferrous metals, ADR, accreditation certificate, etc.).

9.3.2. When supplying chemical substances and products to provide proof of prior registration or an actual registration, as required by Regulation №1907/2006 of the European Parliament and the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH).

9.3.3. When supplying chemicals to strictly observe the requirements of the Protection against the harmful effects of chemical substances, and products Act promulgated in State Gazette issue 10 dated 4.02.2000 year and

<p>(задължително е представянето на информационни листи за безопасност).</p> <p>9.3.4. Не се допуска доставяне на опасни химични вещества, препарати и продукти, които са забранени с Наредбата за опасните химични вещества, препарати и продукти, подлежащи на забрана или ограничения при търговия и употреба.</p> <p>9.3.5. При доставката на стоки и/или услуги да използва технически изправни транспортни средства. Последното се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминал годишен технически преглед, когато е приложимо. Във всички случаи доставчика е задължен да не допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности.</p> <p>9.3.6. При изпълнението на възложената задача на територията на ТЕЦ, доставчиците на стоки и услуги са задължени да полагат непрекъснато усилия за предотвратяване на замърсяването.</p> <p>9.3.7. При изпълнението на възложената задача на територията на ТЕЦ, доставчиците на стоки и услуги са задължени да докладват незабавно за събития, които могат да доведат до екологично замърсяване или за възникването на екологично замърсяване. Информация за начините за докладване ще получат от представителя на Възложителя преди започване на работата.</p> <p>9.3.8. Когато изпълнението на възложената задача е свързано с боравене с опасни химични вещества и продукти, или опасни отпадъци, Възложителят може да изиска представяне на доказателства за проведено обучение за действия в случай на разлив. Във всеки случай такова обучение ще е предимство при избор на доставчик.</p> <p>9.3.9. Доброто екологично представяне на доставчика е от важно значение за Възложителя. Предпочитаме доставчиците, които обръщат специално внимание на опазването на околната среда и не са допускали замърсяване при извършване на задачи в миналото и представяне на доказателства за разработена и внедрена сертифицирана система за управление на околната среда и здравословните и безопасни условия на труд.</p> <p>9.3.10. Рационалното използване на природните ресурси, енергийните ресурси и</p>	<p>regulations thereto (the presentation of safety data sheets mandatory is).</p> <p>9.3.4. It is not allowed the delivery of hazardous chemical substances and products which are prohibited by the Regulation on hazardous chemical substances and products subject to prohibition or restrictions on their marketing and use.</p> <p>9.3.5. When supplying goods and / or services to use roadworthy vehicles. The latter is evidenced by a valid certificate for successfully passed annual technical inspection, when applicable. In all cases the supplier is required to prevent contamination of the environment during transport activities.</p> <p>9.3.6. When performing the entrusted task on the territory of the TPP, suppliers and service providers are required to make continuous efforts to prevent pollution.</p> <p>9.3.7. When performing the entrusted task on the territory of the TPP, suppliers and service providers are required to immediately report events that may lead to environmental pollution or the occurrence of environmental pollution. Information on procedures of how to report relevant events will be provided by the representative of Contracting Authority prior to commencement of work activities.</p> <p>9.3.8. When performance of the assignment is related to the handling of hazardous chemicals and products, or hazardous waste, Contracting Authority may require proof of completed training in the event of spillage. In any case, such training would be an advantage when selecting an Contractor.</p> <p>9.3.9. Good environmental performance of the Contractor is important to Contracting Authority. Priority is granted to Contractors that pay particular attention to environmental protection and have not caused pollution when carrying out tasks in the past. An advantage is also evidence of developed and implemented certification systems for environmental management and occupational health and safety.</p>
--	---

<p>материали на територията на ТЕЦ „КонтурГлобал Марица Изток 3“ е задължително.</p> <p>9.3.11. Разделното събиране на отпадъците на територията на ТЕЦ „КонтурГлобал Марица Изток 3“ е задължително. Информация за разположението на площадките за събиране на отпадъците ще получите преди започване на работа, когато транспортирането на отпадъците до площадките е задължение на доставчика.</p> <p>9.3.12. Поддържането на чистота на работното място е задължително.</p> <p>9.3.13. Когато по изпълнението на възложена задача работят двама или повече доставчици на стоки и услуги, отговорното поведение и желанието да се обединят усилията за опазването на околната среда на всеки един от тях ще бъдат високо оценявани.</p>	<p>9.3.10. The rational use of natural resources, energy resources and materials in the ContourGlobal Maritsa East 3 TPP is mandatory.</p> <p>9.3.11. Proper waste collection within the ContourGlobal Maritsa East 3 TPP is mandatory. Information about the location of sites for waste collection shall be provided prior to commencement of works in the cases when transporting of waste to the sites is the responsibility of Contractor.</p> <p>9.3.12. Keeping the workplace clean and tidy is mandatory.</p> <p>9.3.13. When two or more suppliers of goods and services are performing together entrusted tasks, responsible attitude and a desire to unite the efforts for environmental protection of each of them shall be highly valued.</p>
<p><b>10. ОТГОВОРНОСТ</b></p>	<p><b>10. LIABILITY</b></p>
<p>10.1.. Възложителят отговаря за забава на плащанията с неустойка в размер на законната лихва върху забавената сума за периода на забавата. Неустойката по предходното изречение не може да надвишава 8 (осем) процента от дължимата сума и с настоящото Страните се съгласяват, че тази сума изцяло обезщетява Изпълнителя.</p> <p>10.2. В случай, че Изпълнителят допусне по своя вина неизпълнение, на което и да е задължение, произтичащо от настоящия договор, приложенията към него и посоченото в поръчката, същият дължи неустойка в размер на 8% от договорената цена.</p> <p>10.3. В случаите, когато Изпълнителят закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, Изпълнителят дължи неустойка в размер 0,1% за всеки ден закъснение, но не повече от 8% от договорената цена .</p> <p>10.4. Изпълнителя дължи неустойка при доставка на стоки и извършването на услуги, неотговарящи на условията на договора. Тези услуги ще се считат за недоставени и Изпълнителят ще плати неустойка в размера, посочен в т. 10.3. на този раздел до датата, на която същите бъдат предоставени в съответствие с изискванията.</p> <p>10.5. Сумата от начислената неустойка по чл.</p>	<p>10.1. For any delayed payment Contracting Authority shall be liable for a penalty at the amount of the statutory interest on the due sum delayed for the period of delay. The penalty as per the preceding sentence shall not exceed 8 (eight) percent of the sum on which it is accrued and the Parties hereby agree that such penalty shall fully compensate Contractor.</p> <p>10.2 Should Contractor fail to fulfill any of its obligations under the present contract, its attachments and specifications in the purchase order Contractor shall pay penalty amounting to 8% of the contract price.</p> <p>10.3. Should Contractor be in delay, except in the case of Force Majeure, Contractor shall pay penalty amounting to 0,1% of the contract price for each day of delay but more than 8% of the contract price.</p> <p>10.4. Contractor shall pay penalty in case the delivered services do not conform to the terms of the contract. These services shall be deemed not delivered and Contractor shall be liable to pay penalties as per art. 10.3. until the date these services are provided in line with the requirements.</p> <p>10.5. The aggregate amount of accrued liquidated</p>

<p>10.2, 10.3. и 10.4 не може да надвишава 15% от договорената.</p> <p>10.6. При нарушаване от страна на Изпълнителя на законовите изисквания за трудовата безопасност, както и на тези, посочени в настоящия договор Възложителят има право да преустанови временно извършването на всякакви действия от Изпълнителя, като времетраенето зависи от сериозността на нарушението. След проверка и одобрение на предложения от страна на Изпълнителя корективен план Възложителят има право да позволи, съответно да забрани възстановяване на извършването на дейностите. Времето на преустановяване на дейностите не води до удължаване на срока за изпълнение на договора. В този случай Възложителят има право да поиска от Изпълнителя да организира и проведе допълнителен курс за обучение на ангажираните с изпълнението на договора персонал по въпросите на трудовата безопасност и с продължителност не по-малко от 16 ч.</p> <p>10.7. При наличие на основанията, посочени в т. 10.6. Възложителят освен с правото да поиска преустановяване на изпълнението, описано в същата разпоредба, има право да наложи на Изпълнителя глоба съгласно Споразумителния протокол подписан между страните.</p> <p><b>11. ФОРС МАЖОР (НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА)</b></p> <p>В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено и непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключване на договора и засягащо изпълнението на договора, тя е длъжна в тридневен срок от възникване на събитието да уведоми другата страна за това. Това уведомление следва да бъде потвърдено от Българската Търговско-промишлена палата (БТПП). В случай, че уведомлението не бъде потвърдено от БТПП, страната не може да се позове на непреодолима сила. С настъпването на непреодолимата сила се спира изпълнението на договора. След възстановяването на изпълнението на договора срокът му се удължава с времето,</p>	<p>damages under Art. 10.2, 10.3. и 10.4 shall not be more than 15% of the contract price.</p> <p>10.6. Should Contractor violate the health and safety legal requirements as well as these specified in the present contract Contracting Authority may suspend any Contractor's activities and the term of the suspension shall depend on the gravity of the violation. After an inspection is performed and proposed by Contractor remediation plan is approved Contracting Authority shall have the right to allow or to ban the continuation of the works. The term of the contract shall not be prolonged with the term of the suspension. In this case Contracting Authority may request from Contractor to organize and hold a health and safety course to its personal who is engaged with the performance of the contract with duration of not less than 16 hours.</p> <p>10.7. In case of Art. 10.6. Contracting Authority may not only suspend the works but also may request from Contractor to impose penalty to Contracting Authority in accordance with Agreement Protocol signed between the Parties.</p> <p><b>11. FORCE MAJEURE</b></p> <p>In case that any of the parties cannot fulfil its obligations per this contract due to an unforeseen and unavoidable event of extraordinary nature that has arisen following the conclusion of this contract it shall within three days from the occurrence of the event provide notice to the other party. This notice shall be confirmed by the Bulgarian Chamber of Commerce (BCC). Should the notice be not confirmed by the BCC the party shall not resort to Force Majeure. The occurrence of Force Majeure stops the performance of the contract. Following the resumption of the fulfillment of the contract its term shall be extended with the time during which the Force Majeure has been in effect.</p>
---	---

през което е била налице непреодолимата сила.

## **12. ПРЕКРАТЯВАНЕ**

### **12.1. Основания за прекратяване**

Договорът се прекратява при наличие на някое от следните основания:

12.1.1. изтичане на срока на договора;

12.1.2. по взаимно съгласие на Страните;

12.1.3. в случай на форсмажорни обстоятелства, които отлагат изпълнението на задълженията на едната Страна за повече от 60 (шестдесет) дни;

12.1.4. в случай на открито производство по несъстоятелност срещу която и да е от страните;

12.1.5. назначаването на управител по реда на чл. 46, ал. 3 от Закона за особените залози да управлява имуществото на Изпълнителя или назначаването на какъвто и да е друг администратор или съдия-изпълнител на предприятието на Изпълнителя по законоустановената процедура;

12.1.6. Възложителят може, без това да попречи на търсенето на друго обезщетение за нарушаване на Договора, чрез писмено уведомление до Изпълнителя да развали Договора частично или изцяло: (а) в случай, че Изпълнителят не успее да достави или изпълни част или всички договорени работи за повече от 40 дни след уговорения срок (б) в случай, че Изпълнителят не успее да изпълни някое свое друго задължение по Договора или ако Изпълнителят не предприеме мерки за изпълнението на задълженията си до 10 дни след като е бил уведомен за това, при следните условия:

12.1.6.1. Възложителят следва да уведоми писмено Изпълнителя за наличиостта на възникнало основание описано в т. 12.1.6 по-горе със 7 /седем/ дневно писмено предизвестие или, ако желае може да постави допълнителен срок за преодоляване или отстраняване на обстоятелствата, поради които Договорът може да бъде развален. Така предоставения допълнителен срок не се счита за продължаване на уговорения срок за изпълнение на съответното задължение и неустойките за забава остават дължими. Ако и след допълнителния срок Изпълнителят закъснее или не изпълни коректно

## **12. TERMINATION**

### **12.1. Termination Events**

The Contract shall be terminated upon occurrence of the following events:

12.1.1. upon the expiry of the term of the contract;

12.1.2. upon mutual agreement of the Parties;

12.1.3. in case of Force Majeure Event that delays any Party's performance for more than 60 (Sixty) days;

12.1.4. in case bankruptcy proceedings against the Contractor and/or any of its shareholders are initiated;

12.1.5. appointment of a manager under the Article 46, para 3 of the Registered Pledges Act to manage Contractor affairs or appointment of any other administrator or receiver of the Contractor undertaking under a statutory procedure;

12.1.6. The Contracting Authority shall without giving up its right to seek other compensation for breach of the Contract through a written notice to the Contractor terminate the Contract partially or in full: (a) in the case Contractor does not deliver or perform a part or all of the contracted works within 40 or more days following the agreed term; (b) in case Contractor does not fulfil any other obligation according to the Contract or Contractor does not undertake actions to fulfil its obligations within 10 days following a notice to this effect according to the following terms:

12.1.6.1. Contracting Authority shall advise in writing the Contractor on the occurrence of a condition described in 12.1.6 above with a 7 /seven/- day written notice or it may choose to provide an extended term for overcoming or remedying the circumstances due to which the Contract may be terminated. This extended term shall not be deemed as an extension of the agreed term and the penalties remain due. If following the additional term the Contractor is in delay or does perform in a workman like manner its obligations the Contracting Authority may unilaterally terminate the Contract in writing as of the date when the extended period expires. In



<p>договорните си задължения, Възложителят може да развали едностранно писмено договора от датата на изтичане на допълнителния срок. При развалянето на Договора Изпълнителят има право да получи цената само на успешно свършената работа, установена с двустранно подписан протокол и дължи на Възложителя неустойка от 10% върху стойността на недоставената стока или неизпълнената работа;</p> <p>12.1.7. В случай, че Възложителят развали договора изцяло или частично съгласно чл. 13.1.6 от Общите Условия, той може да възложи на друго лице изпълнението на доставката или услугата и Изпълнителя ще бъде отговорен пред Възложителя за всички допълнителни разходи за това изпълнение, включително и за неустойките. Изпълнителят ще продължи изпълнението на този договор в частта, в която договорът не е прекратен;</p> <p>12.1.8. При преобразуване на дружеството на Изпълнителя без получаване на предварително писмено съгласие от Възложителя за преобразуването.</p> <p>12.1.9. Възложителят разваля едностранно договора без да е необходимо да дава допълнителен срок за изпълнение на възложените работи в случаите, упоменати в чл. 3.1.20; 3.1.21; и 3.1.22. Конкретните санкции за виновното поведение от страна на Изпълнителя се договаря в съответния договор.</p> <p><b>12.2. Предизвестие за Прекратяване</b></p> <p>12.2.1 Възложителя има право да прекрати договора в срок от 7 /седем/ дни, след изпращане на предизвестие за прекратяване до Изпълнителя при настъпване на всяко от основанията, посочени в чл. 12.1. Предизвестиято трябва да посочва основанието за прекратяване.</p> <p><b>12.3. Допълнително основание за прекратяване</b></p> <p>12.3.1. Възложителят има право едностранно да прекрати във всеки един момент договора с изпращане на десет (10) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се определя дали договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила.</p>	<p>case of termination of the contract Contractor shall receive the payment only for the successfully completed work as determined with a bilateral acceptance certificate and owes to Contracting Authority a 10% penalty of the value of the goods or services that have not been delivered;</p> <p>12.1.7. In case Contracting Authority terminates the contract in full or in part according to art. 13.1.6 above it shall assign to another person the performance of the delivery or service and the Contractor shall be responsible for all additional costs for this performance, including the penalties. Contractor shall continue the performance of the contract in the part that has not been cancelled.</p> <p>12.1.8. upon transformation of Contractor without obtaining Contracting Authority's prior written consent on Contractor's transformation.</p> <p>12.1.9. Contracting Authority shall unilaterally terminate the contract without giving extension of time for completion of signed activities in the cases quoted in 3.1.20; 3.1.21; и 3.1.22. The specific penalties for default of the Contractor shall be negotiated in the contract.</p> <p><b>12.2. Notice of Termination</b></p> <p>12.2.1. Contracting Authority shall be entitled to terminate the contract with 7 /seven/ day notice, to Contractor upon occurrence of any of the events as per Article 12.1. The termination notice shall specify the event which gave rise to the termination notice.</p> <p><b>12.3. Additional ground for termination</b></p> <p>12.3.1. Contracting Authority shall have the right unilaterally to terminate the contract by 10- day written notice sent to Contractor in which to be determined whether the contract will be terminated partially or in full and the date as from which the contract to be terminated.</p>
---	--

12.3.2. От датата на прекратяването, Изпълнителят трябва да прекрати всички дейности – предмет на уведомлението за прекратяване, но трябва да продължи работа по дейностите, които не са били прекратени, ако има такива.

12.3.3. В случай, че дейностите или част от тях са прекратени съгласно уведомлението за прекратяване, Изпълнителят има право да получи възнаграждение за частта от работата, която вече е извършил, или е в процес на завършване считано към датата на прекратяване.

12.3.4. Изпълнителят няма право да бъде компенсиран или обезщетен за разходи, направени или възникнали след датата на прекратяването, с изключение на разходи, които произтичат пряко и непосредствено от прекратяването на дейността, в случай, че Възложителят предварително е предоставил писмено разрешение за съответните разходи.

12.3.5. В случай на прекратяване на възложената дейност или част от нея, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи, свързани с възложената дейност или частта от нея.

### 13. ИЗВЕСТИЯ

13.1. Всички известия или уведомления, изпращани съгласно Договора, които трябва да бъдат в писмена форма, ще бъдат предавани лично или чрез куриер. Тези уведомления или известия се изпращат на съответната Страна на адреса, посочен в Договора и трябва да бъдат на вниманието на лицето посочено там. Известията, предавани лично, се считат в сила от момента на предаването. Известията, изпращани чрез куриер, се считат в сила от момента на получаване, а ако са получени в ден, който не е работен ден в мястото на получаването, или след края на работния ден, влизат в сила с началото на следващия работен ден.

### 14. ПОВЕРИТЕЛНОСТ

Всяка информация за дейността на Възложителя, която е станала известна на Изпълнителя, във връзка с договора или по

12.3.2. As from the termination date Contractor shall discontinue all activities – subject to the termination notice, but shall continue to perform the activities which have not been terminated, if any.

12.3.3. Should activities of part of them be discontinued in accordance with the termination notice Contractor shall have the right to receive payment for the activities already performed or the performance of which has already been started as of the date of the termination.

12.3.4. Contractor shall not have the right to be compensated or indemnified for any expenses incurred or initiated after the termination date with the exception of those which are in direct relation with the terminated activities and Contracting Authority has approved such expenses in writing.

12.3.5. Should entrusted activities or part of them be terminated Contractor shall present to Contracting Authority all documents related to the entrusted activity or part of it.

### 13. NOTICES

13.1. Any notice or communication under or pursuant to the contract required to be in writing hereunder shall be given by personal delivery or by letter transmission. Such notice or communication shall be sent to the respective Party at the address specified in the contract and marked to the attention of the individual indicated therein. Any notice given by personal delivery shall be effective as from the time of such delivery. Any notice by courier shall be effective when received provided that if receipt occurs on a day which is not a business day at the place of receipt or after business hours, it shall be deemed received at the opening of the business on the next business day.

### 14. CONFIDENTIALITY

Any information on Contracting Authority's affairs that has become known to Contracting Authority, whether with respect to the contract or

друга причина, се счита стриктно поверителна. Изпълнителят не може без предварителното писмено съгласие на Възложителя да разкрива пред трети лица или власти тази информация, освен ако това не са изисквания на приложимото право.

При прекратяване на договорните отношения с Възложителя, Изпълнителят е длъжен да върне на Възложителя всички записи, данни и информация и всякакви други документи създадени или придобити по време на изпълнението на възложените дейности и всички техни копия. Тези материали остават изключителна собственост на Възложителя, освен ако не е уговорено друго в писмена форма. При прекратяване на договорните отношения Изпълнителят се съгласява да не използва повече всякаква конфиденциална информация.

Изпълнителят не отговаря за разкриването на каквато и да е конфиденциална информация, ако същата бъде разгласена с предварително писмено одобрение на Възложителя или съгласно заповед или изискване на съда, административен или друг държавен орган.

#### **15. РАЗПОРЕДБИ, ОСТАВАЩИ В СИЛА**

Всяко прекратяване, обявяване за нищожен или за недействителен на настоящия Договор (на каквото и да е основание) не прекратява действието на разпоредбите, за които изрично или чрез тълкуване може да се направи извод, че остават в сила след прекратяването, обявяването за нищожен или недействителен. Подобно прекратяване не засяга придобитите права.

#### **16. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

##### **16.1. Влизане в сила на Договора**

Настоящият договор влиза в сила от датата, определена в договора.

##### **16.2 Независим изпълнител**

Изпълнителят потвърждава че е независим от Възложителя и се задължава да остане такъв. Изпълнителят няма право да задължава Възложителя, нито да поема задължения изрични или подразбиращи се от името на

otherwise, shall be treated as strictly confidential by Contractor. Contractor shall not, without the prior written consent of Contracting Authority, disclose to any third party or authority any such information, unless required under applicable law.

On termination of the contractual relationship with Contracting Authority, Contractor shall deliver to Contracting Authority all records, data, information, and any other documents produced or acquired during the performance of this Agreement and all copies thereof to the Company. Such material shall at all times remain the exclusive property of Contracting Authority, unless otherwise agreed in writing. Upon termination, Contractor agrees to make no further use or utilization of any Confidential Information.

Contractor shall not be liable for disclosure of any such Confidential Information if the same is disclosed with the prior written approval of Contracting Authority or is disclosed pursuant to the order or requirement of a court, administrative agency, or another governmental body

#### **15. Severability**

Any termination, annulment or invalidation of this Contract (for whatever reason) shall not terminate any provision thereof which is expressly or impliedly provided to come into or to continue to be in force upon or after such termination, annulment or invalidation. Such a termination shall not affect the rights accrued.

#### **16. GENERAL PROVISIONS**

##### **16.1. Entering into Force of the Contract**

This contract shall enter into force on the date defined in the contract.

##### **16.2 Independent Contractor**

Contractor acknowledges that it is, and shall remain for all purposes, an independent Contractor, shall have no power, nor shall it represent that it has any power, to bind the Contracting Authority or to assume or create any

<p>Възложителя освен ако не е упълномощен писмено за това.</p>	<p>obligation, expressed or implied, on behalf of the Contracting Authority, unless specifically authorized by the Contracting Authority in writing.</p>
<p>Договорните взаимоотношения между Изпълнителя и Възложителя възникнали по силата на настоящото споразумение не следва да се тълкуват като създаване на съвместно предприятие, партньорство, представителство или отношение между работодател и служител.</p>	<p>The contractual relationship between Contractor and Contracting Authority created hereby shall not be construed as creating a joint venture, partnership, agency or employment relationship between Contractor and Contracting Authority.</p>
<p><b>16.3. Изменения и допълнения</b></p>	<p><b>16.3. Amendments and Supplements</b></p>
<p>Договорът може да бъде изменян и/или допълван след писмено споразумение между Страните, при спазване на условията, предвидени в Приложимото Право.</p>	<p>The Contract may be amended and/or supplemented only upon Parties' mutual written consent in so far as the applicable law allows.</p>
<p><b>16.4. Архиви</b></p>	<p><b>16.4. Records</b></p>
<p>Всяка страна поддържа пълен и точен архив и всяка друга документация, изисквана от всяка една от страните за целите на правилното администриране на настоящия Договор.</p>	<p>Each Party shall keep complete and accurate records and all other data required by each of them for the purposes of proper administration of this Contract.</p>
<p><b>16.5. Приложима Право</b></p>	<p><b>16.5. Governing law</b></p>
<p>Договорът е сключен съгласно и към него се прилагат изискванията на българското право.</p>	<p>The contract shall be construed and governed by the laws of Bulgaria.</p>
<p><b>16.6. Разрешаване на спорове</b></p>	<p><b>16.6. Dispute resolution</b></p>
<p>Всички спорове, възникнали между Страните във връзка с настоящия Договор, се разрешават от компетентния български съд в гр. София.</p>	<p>Any disputes arising out with respect to the contract between the Parties shall be resolved by the competent Bulgarian court in Sofia city.</p>
<p><b>16.7. Цялост</b></p>	<p><b>16.7. Entire Agreement</b></p>
<p>Договорът и тези Общи Условия представляват всички пунктове, по които Страните са се споразумели и постигнали разбирателство по предмета на този Договор и отменя всички предходни преговори, задължения и кореспонденции във връзка с предмета на настоящия Договор, освен ако приложимото право предвижда друго.</p>	<p>The Contract and these General Conditions shall constitute the entire agreement and understanding between the Parties in relation to the subject matter of this Contract and shall supersede all prior negotiations, commitments and writings in relation to the subject matter of this Contract Agreement, unless the applicable law provides otherwise.</p>
<p><b>16.8. Етични изисквания</b></p>	<p><b>16.8. Ethical requirements</b></p>
<p>Изпълнителят е длъжен да спазва националното законодателство във връзка с</p>	<p>Contractors shall respect the National Regulations regarding employment and salary conditions</p>

<p>трудовете правоотношения и изискванията за възнаграждение.</p> <p>Изпълнителят се задължава да не наема на работа деца.</p> <p>Изпълнителят се задължава да не използва хора против волята им.</p> <p>Изпълнителят се задължава да позволява на служителите си да се присъединяват или да създават синдикати без изискване за предварително съгласие.</p> <p>Изпълнителят се задължава да няма дискриминационно отношение спрямо служителите си и да ги третира с достойнство и уважение без каквато и да е форма на физически, сексуален, психологически или вербален тормоз.</p> <p>Изпълнителят се задължава да предоставя сигурна и здравословна среда за работа и да спазва националното законодателство в областта на сигурността и околната среда.</p> <p>Всяко нарушение на гореописаното следва да се третира като неизпълнение на договора и КонтурГлобал Марица Изток 3 има право на обезщетение; в допълнение Възложителят има право да извършва проверки на обектите на Изпълнителя, за да се увери в изпълнението на гореописаното.</p>	<p>Contractors shall not employ child labour.</p> <p>Contractors shall not employ forced labour.</p> <p>Contractors shall allow their employees to join or create unions without any previous authorization</p> <p>Contractors shall not adopt any discriminatory behaviour with their employees and shall treat them with dignity and respect, without any form of physical, sexual, psychological or verbal abuse</p> <p>Contractors shall provide a safe and healthy working environment and comply with National Regulations in the field of safety and environment</p> <p>Any violation of the above clauses shall be treated as a breach of the contract and ContourGlobal Maritsa East 3 shall have right of Indemnity; in addition Contracting Authority shall have the right to hold inspections at the facilities of Contractor in order to confirm the respect of the above clauses.</p>
<p><b>16.9. Допълнителни изисквания</b></p> <p>При изпълнение на договорните си задължения и при управление на отношенията си с трети лица, Страните се задължават да действат съобразно принципите, съдържащи се в Кодекса за Поведение и Бизнес етика и Антикорупционната Политика на КонтурГлобал, - приложение 1, както и Закона за Чуждестранните Корупционни Практики на от 1977 г. приет от Конгреса на САЩ.</p> <p>С приемането на настоящите Общи условия Изпълнителят потвърждава, че не е имал и няма данни някои от неговите собственици, основни акционери, директори, длъжностни лица, служители или което и да е друго лице, което работи за него, пряко или косвено е направило, обещало или разрешило извършването на забранено плащане във връзка с настоящото задължение или работа извършвана за Възложителя. Освен това Изпълнителят потвърждава, че няма и ще вземе всички разумни мерки, за да осигури, че неговите собственици, основни акционери,</p>	<p><b>16.9. Additional Requirements</b></p> <p>The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both Contracting Authority and Contractor shall operate in accordance with the principles contained in the Code of Conduct and Business Ethics and Anti-Corruption Policy – appendix 1, as well as USA Foreign Corruption Practices Act of 1977 adopted by the Congress of USA.</p> <p>With the approval of the present General Terms and Conditions Contractor affirms that it has not, and that it does not have any evidence that any of its owners, controlling shareholders, directors, officers, employees and any other person working on its behalf has, either directly or indirectly, made, promised or authorized the making, of a Prohibited Payment with respect to this engagement or the work to be performed for the Contracting Authority. The Contractor further affirms that it shall not, and that it shall take all reasonable steps to ensure that its owners, controlling shareholders, officers, employees and other persons working for</p>

<p>длъжностни лица, служители и други лица, които работят за него в бъдеще няма пряко или косвено да направят, обещаят или разрешат извършването на забранено плащане по отношение на настоящото споразумение или работа извършена за дружеството. Изпълнителят е длъжен незабавно да уведоми възложителя за всяко забранено плащане, за което разбере или узнае или има разумни причини да вярва, че се е случило. При поискване от страна на Възложителя Изпълнителят се съгласява да извършва периодични вътрешни и независими одити на:</p> <p>(i) съответните им финансови книги, сметки и записи свързани с извършените за дружеството услуги и тези на всеки от техните съответни съдружници, подизпълнители, изпълнители или пълномощници, които работят или предоставят услуги или оборудване на Възложителя;</p> <p>(ii) съответните им договори или договори с подизпълнители, които са свързани, пряко или косвено с работа, услуги или оборудване предоставени на Възложителя; и</p> <p>(iii) всякакви плащания извършени със средства получени от Възложителя или във връзка с работа извършена за него, а при поискване от страна на Възложителя или консултантът или неговите одиторите са длъжни да удостоверят пред Възложителя, че няма индикации за извършването на каквото и да е забранено плащане от страна на Изпълнителя по отношение на настоящото споразумение или извършената на дружеството работа;</p> <p>(iii) Независимо от всякакви други условия по настоящото споразумение при поискване от страна на Възложителя по негово усмотрение и добросъвестно, Изпълнителят е длъжен да позволи на независими счетоводители освен тези, които вече представят консултанта или дружеството и са с подходяща квалификация да имат пълен достъп, да прегледат и докладват за всякакви подозрителни и съмнителни дейности от каквото и да е характер на дружеството по отношение на:</p> <p>(iv) всякакви финансови книги, сметки и записи на Изпълнителя свързани с услугите извършени за Възложителя или за който и да е</p>	<p>it do not, in the future, either directly or indirectly, make, promise or authorize the making, of a Prohibited Payment with respect to this Agreement or work performed for the Company. The Consultant shall promptly report to Company any such Prohibited Payment of which it obtains knowledge or becomes aware, or has reasonable grounds to believe it has occurred.</p> <p>Upon Contracting Authority's request, the Consultant agrees to perform periodic internal and independent audits of:</p> <p>(i) their respective financial books, accounts and records related to the Services performed for Contracting Authority and those of any of their respective affiliates, subcontractors, consultants or agents who perform work for, or provide services or equipment, to Contracting Authority;</p> <p>(ii) their respective contracts or subcontracts that relate, directly or indirectly, to work performed for, or services or equipment provided to, Contracting Authority; and</p> <p>(iii) any payments made with funds received from Contracting Authority or in connection with the work performed for Contracting Authority, and, upon Contracting Authority's request, either Contractor or its auditors shall certify to Contracting Authority that there is no indication that any Prohibited Payment was made by the Contractor with respect to this Agreement or work performed for Contracting Authority.</p> <p>(iii) Notwithstanding any other provision of this Agreement, upon request of Contracting Authority, in its sole discretion, acting in good faith, Contractor shall permit independent accountants, other than those who have represented Contractor or Contracting Authority, that are suitably qualified to have full access to, conduct a review of, and report any suspicious or questionable activity of any kind to Contracting Authority in respect of:</p> <p>(iv) any financial books, accounts and records of Contractor related to the Services performed for Contracting Authority, or any of its affiliates, subcontractors, consultants, agents or</p>
--	--

<p>от неговите съдружници, подизпълнители, изпълнители, пълномощници или представители, които са помагали, работили или предоставили услуги на Възложителя; и</p> <p>(v) всякакви договори включително с подизпълнители свързани пряко или косвено с извършена работа или предоставени услуги или оборудване на Възложителя; и</p> <p>(vi) всякакви плащания извършени със средства получени от Възложителя или във връзка с извършена за него работа. В допълнение ако Възложителя има каквито и да е основателно притеснение или причина да вярва, че е извършено, обещано или разрешено забранено плащане Изпълнителят е длъжен да съдейства добросъвестно на Възложителя и неговите представители при установяване дали такова нарушение е извършено.</p> <p>(vii) Изпълнителят се съгласява най-малко ежегодно да удостовери при поискване и във формата поискана от Възложителя, че, (i) напълно спазва всички приложими закони и разпоредби; (ii) не е извършил, пряко или косвено, каквото и да е забранено плащане по отношение на работата извършена за дружеството; (iii) до колкото му е известно никой друг, включително, но не само неговите собственици, основни акционери, директори, длъжностни лица, служители, изпълнители, пълномощници или представители не са извършили, обещали или разрешили, пряко или косвено забранено плащане по отношение на работата извършена за Възложителя.</p> <p>(viii) Изпълнителят се съгласява, че каквото и да е съществено нарушение на гореописаните допълнителни изисквания следва да бъде достатъчна причина Възложителят по собствено усмотрение и действайки добросъвестно, да развали целия или част от сключеният договор като в този случай Изпълнителят губи право на всякакви претенции за каквито и да е допълнителни плащания дължими по договора като в това число Изпълнителят е отговорен за всякакви вреди и загуби или обезщетения в сила по приложимия закон.</p> <p>(ix) За целите на настоящия параграф изразът „съществено нарушение“ означава (i) прякото или косвено извършване, обещаване или разрешаване на каквото и да е забранено</p>	<p>representatives that assisted in, performed work for, or provided services to, the Contracting Authority; and</p> <p>(v) any contracts or subcontracts that relate, directly or indirectly, to work performed for, or services or equipment provided to, Contracting Authority; and</p> <p>(vi) any payments made with funds received from Contracting Authority or in connection with the work performed for Contracting Authority. In addition, if Contracting Authority has any reasonable concerns or has reason to believe that a Prohibited Payment has been made, promised or authorized, the Contractor shall cooperate in good faith with Contracting Authority and its representatives in determining whether such a violation has occurred.</p> <p>(vii) Contractor agrees that it will, at the request of, and in the form requested by Contracting Authority, at least annually, certify that it (i) has complied fully with all Applicable Laws and Regulations; (ii) has not, directly or indirectly, made any Prohibited Payment with respect to the work performed for Contracting Authority; and (iii) to the best of its knowledge no other person, including but not limited to its owners, controlling shareholders, directors, officers, employees, consultants, agents or representatives, has made, directly or indirectly, promised or authorized the making of a Prohibited Payment with respect to the work performed for Contracting Authority.</p> <p>(viii) Contractor agrees that any substantive violation of this Agreement shall be a sufficient cause for the Contracting Authority, in its sole discretion, acting in good faith, to declare the said Agreement, in whole or in part, void, in which case the Contractor shall forfeit any claim to any additional payments due under the said agreement in addition to being liable for any damages or remedies available under the applicable law.</p> <p>(ix) For the purposes of this paragraph, the term “substantive violation” shall mean (i) directly or indirectly, making, promising or authorizing the making of any Prohibited Payment to a</p>
---	--

плащане на държавен служител по отношение на настоящото споразумение или извършена работа или предоставени на дружеството услуги; (ii) неспазване на настоящите Общи условия относно правото на дружеството да изисква независим одит на консултанта по отношение на извършената работа или предоставените на дружеството услуги; или (iii) нарушение на който и да е от приложимите закони и разпоредби.

**16.10. Език и брой на оригиналите**

Настоящите Общи Условия се подписват в два двуезични оригинала на Български и Английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО са подписите на надлежно упълномощените представители на страните.

Приложение № 1 – Антикоруptionната политика и Декларация за спазване на антикоруptionната политика

Government Official with respect to this Agreement or work performed for, or services provided to, the Company; (ii) failing to comply with the present General Trms and Conditions regarding the right of the Company to require an independent audit of the Consultant with respect to work performed for, or services provided to, the Company; or (iii) violating any Applicable Laws and Regulations.

**16.10. Language and number of the originals**

The contract is signed in two bilingual originals in English and Bulgarian. In case of discrepancies between the English and Bulgarian text, the Bulgarian text shall prevail.

AS WITNESS the hands of the duly authorized representatives of the Parties on the date first above written.

Appendix 1 – Buyer's Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement

ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....

Красимир Ненов  
Изпълнителен Директор

.....

Куинто Ди Фердинандо  
Член на Съвета на директорите

CONTRACTING AUTHORITY:.....

Красимир Ненов  
Executive Director

.....

Quinto Di Ferdinando  
Member of the Board of Directors

ИЗПЪЛНИТЕЛ.....

Име: Сашо Веленов  
фирма: АНСИСТ 98 ООД

CONTRACTOR:.....

By: Sasho Velinov  
компания: ANSIST 98 Ltd.

